

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU11432764

UMRAO JAN ADA

Book XIII

Vol. II

umrao 2

PART II CHAPTER 2

(Majlis edn.)

CHAPTER VIII
(Translation)

Offsite
PK
2199
R8
U5134
1970g
V.2

p.219

— v — — | v v — — | v v — — | v v — —
yttyfaqat-e zamane se yyh kwch dur nehin
— v — — | v v — — | v v — — | — —
yun bhi hota hay ky bychre hue myl jate hayn

yttyfaqat	accidents, chances, surprises, unforeseen events (Ar.pl. of <u>yttyfaq</u>)
zamane	fortune, destiny
bychayna	to be separated

x x x x x x x x x x x x x

keb ke bychre	i.e., those separated long ago
san guman (+neg.)	(not) the faintest idea
fwhret	fame
goli	alley, back-street
majma	gathering, crowd
pelang	bed
xerrate lana	to snore
perkha	punkha (pre-electric fan, pulled by rope from outside)
qori	rope, cord
xe ki tetitiyan	blinds/screens made of the stems of <u>khaa-</u> grass, which smells nice: the screens to be kept wet by sloshing water on to give maximum coolness
xwfk	dry
avaz diya hi chti thi	'was about to call' (<u>cahna</u> + -a form)
ohyrekna	to sprinkle (i.e. on the screens)
dwrga	(name)
beniya	Hindu grocer/money-lender

p.220	deryaft kerna	to enquire
	ek beṛi bi	'an old lady'
	jhwri	wrinkle
	rui	cotton
		<u>rui ka gala</u> ball of cotton wool
	kamar	waist
		<u>kamar jhwka</u> back to be bent
	malmal	muslin
	ten-zeb	kind of cloth (finer variety of <u>neyn-swkh</u>)
	neyn-swkh	kind of cloth made of white cotton, 'Indian muslin'
	beṛe beṛe paenconj ka	'with wide bottoms'
	candi	silver
	keṛa	bracelet, bangle
	enguthi	ring
	jerib	stick
	happna	to pant, puff
	kanpna	to tremble, shake
	ferj	floor
	pan-dan	<u>pan-box</u>
	kheskana	to push, move over
	yad kerna	to remember; to send for, summon (someone of inferior status)
	sai-gyra	birthday
	zenana jalsa	party for women only
	tmhara mwjra kiya hey	'she has invited you to perform', [trans. 'what are your charges?' is less good here, taking <u>mwjra</u> in the sense of 'performing' fee' and reading <u>kya</u> for <u>kiya</u>]
kya janen	'how should she know?'
	dhum	fame
	qarina	manner, fashion
	ahwpna	to be hidden, concealed
p.221	behwt kam peṛa hey	'I have lots to do'
	qedar kerna	to appreciate
		<u>qedar kar ke</u> 'graciously'

khveṛi	(here in technical sense of) advance given to courtesan before her performance
somajh lena	to settle up (accounts)
bwra manna	to take amiss, be offended
navab-ganj	(town/area then outside Kanpur, but now part of the city, and called 'Azad Nagar'. Presumably different from the Navabganj (near Faizabad?) where Umrao was to be married - cf. Ch.I)
ser-e jam	early in the evening
merd-zat	man, male
monahi	prohibition
mwlaqati	acquaintance
xatyr jema rekhna	to set one's mind at rest, be assured
hwqqa legana	to set up hookah
maze le le ke	'with great pleasure/relish'
kettha	catechu } flavours smeared on <u>pan</u> -leaves
cuna	
ḍeli	betel-nut
cura	powder (the nuts are usually put in whole, but are extremely hard, and so impossible for the toothless)
dybiya	little box
cwṛki	pinch
p.222	
ylayoi	cardamon
dana	seed
ḍhakken	lid (of the compartments/pots in the box)
kwcelna	to crush
gylawṛi	pan prepared and rolled-up ready for chewing
beṭa	'child!/daughter!' (here, as often, used as term of address to girl)
layq	suited
temiz-dari	discrimination, refinement
dwaen dena	to pray for, bless
rxwset hona	to take one's leave, depart
gheṛi-bher dyn rehe	i.e. about half an hour before sunset

gyra lagana	to tie knot (in string as record of age, done each birthday (like putting candles on cake) - hence the term <u>sal-gyra</u> lit. 'year-knot')
mwjre ka yyh dastur nahin hey	'this is not the usual practice in a <u>mwjira</u> ' (i.e., when one goes out to perform)
severe se	early
hazyr hona	to present oneself, be in attendance
mwbarek-bad	(here) song of congratulation ('happy birthday to you')
qedar	value, valuing, 'true appreciation'
yftiyaq	desire, looking forward
pehaq hota hey	'is as hard to get through (as a mountain)'
xwda xwda ker ke	with great difficulty
keṭna	to pass
bens ṭhena	all made up, decked out
rasta	way, 'drive'
p.223	
nehr	canal
kynara	edge, bank
menḍ	low ridge of earth made as boundary-marker
nag-phani	prickly pear (lit. 'cobra's hood', because of shape of leaves)
xar-dar	thorny
beraber byṭhae	'closely planted'
qeta	style, lay-out
taṭ	palm-tree
khajur	date-palm
qerina	order, style
revyṭ	<u>qerine se</u> 'in orderly fashion, tastefully'
swrxī	foot-path
kwṭna	redness: brick-dust, pounded bricks
sebzā	to be pounded
ja-be-ja	greenery
khenger	here and there (unclearly printed in Majlis text)
	burnt brick (other texts have <u>kenkeron ka</u> for Majlis' <u>khengeron ka</u> , meaning 'of small stones')

pehaṛī	1) (small) hill (i.e., rockeries)
enṡa-o-eqsam ka	all kinds of
pehaṛī	2) mountain, rock (<u>adj.</u>)
wgna	<u>pehaṛī daraxt</u> 'rock plants'
ke yrd-gyrd	to grow
dub	around
jamaṇa	kind of soft, green grass
her cehar teref	to be planted, fixed
berha	(on all four sides, in all directions
moti sa	(Pers.: = <u>caron teref</u>)
behna	channel
mali	pearl-like
nel	to flow
fevṡara, fwara	gardener
ke zerie se	pipe, conduit: 'hose-pipe'?
pani dena	fountain: 'watering-can'?
petti	by means of
ṡepkna	to water (garden, etc.)
dhup khana	leaf, petal
ter-o-taza	to drip, drop
ṡadab	to endure sun
rosm (<u>fem.</u>)	moist and fresh
eda hona	fresh, verdant, succulent
ap hi ap	ceremony
ṡyam kalyan	to be performed
ap hi ap gaya ki	of one's own accord, just because one wants to
eṡrefi	(name of a <u>rag</u>)
ynam ke	(here <u>ap hi ap</u> means rather 'all by oneself')
caṇḍ	'I went on singing all by myself'
caṇḍni	gold coin, mohur (worth about Rs.16)
pheylṇa	'as a gift', 'in token of appreciation'
talab	moon
mahtab	moonlight
eks	to spread, be cast
	tank, pool
	moonlight (= <u>caṇḍni</u>)
	reflection

mawj	wave, ripple
keyfiyet	atmosphere
ali-fan	grand, splendid
p.224	
veset	middle, centre (<u>veset-e bay</u>)
pwxta	well-built (= <u>pekka</u>)
ke gyrd	around
vylayeti	English
nan̄da	large flower-pot, tub
sejna	to be set out, arranged
....se myla hua	next to, adjoining
cebutra	terrace, raised platform
ke der-miyan	in the middle of
mwxtaser	small, simple
heva-dar	ariy, open
cobi	wooden
ben̄gla	pavilion, hut (rather than 'bungalow' here)
swtun	pillar
rong-amezi	painting <u>rong-amezi kerna</u> to paint
thandek	coolness; ease, comfort, delight
alem	state: scene, atmosphere
swhana	pleasant, delightful
swthra	clean: clear, fresh
meh̄ek	scent, perfume
faza	atmosphere
caṇḍni ka fer̄ tha	'a white sheet was spread out on the floor'
mesn̄od	large cushion, used for seat on floor
tekya	cushion, bolster
....se le ker....tek	from....to....
bel	creeper, climber <u>gwl̄ah ki bel̄en</u> 'climbing roses, rambler roses'
chetta	covered way, tunnel
malum hua ky	'I realized/reckoned that...'
cyimen	bamboo curtain, screen
myrd̄ang	kind of lamp (<u>sebz</u> = 'with green shades')
kydara	(name of a <u>rag</u>)

mehri

kanvel

{agyrd-pefa

sanana

bar-amad hona

tazim

(ka) muntexyr

yewr

p.225

heyrani-ye nygah

temafa kerna

ru-be-ru

ky dekha kere koi

perystan

fwba

peri

gao-takya

mang

cofi

swrx-o-swefyd

matha

bheven

gal

gwlab ki petti

maid

lotus: lotus-lamp

servant: (here, apparently) 'servants' quarters')

'ladies only'

to appear, emerge

paying respects, greeting respectfully

waiting (for)

attention

'astonishment of (my) look' = the wonder in my eyes (when I beheld her beauty)

to see, observe (i.e., onlookers may observe the wonder in my eyes, but there's a reason for this...)

face to face, before ('me')

(her face is so beautiful) that one could anyone go on looking at it for ever

fairyland

doubt, suspicion

...ka fwba hua tha 'I had suspected/thought I was in...'

fairy

large cushion, bolster

gao-takya se legi reclining on a cushion

parting (in hair)

mang nykolna hair to be parted in middle

pigtail, plait

= fair, with a touch of pink

forehead

eyebrows (pl. of bhevn)

bhynai hui bheven lit. 'drawn eyebrows' = eyebrows with carefully delineated arch

cheek

rose-petal

(Majlis text's beri beri ankhen, gal jayae gwlab ki pettiyan looks better than the alternative reading without gal, since cheeks are more usually compared to rose-petals than eyes - cf. Trans.'s rather odd 'her eyes were big and pointed like rose-leaves')

lemchuya	long and thin, straight
dehana	mouth
nazwk	thin, fine
honj	lip
neqja	features
	<u>neqja-bher men</u> 'in all her features'
jys se byhter...	'I can remember nothing as being better than anything else' (i.e., all her features were lovely)
aza	limbs (Ar.pl. of <u>رأس</u>)
tanawb	proportion
sina	breast, bosom
wbhra-pen	swelling fullness
xwja-nwma	beautiful
ys bela ki suret	'this astonishing beauty' (idiomatic use of <u>bela</u>)
jhyjek (jhycek)	?? (perhaps read <u>jhapek</u> or <u>jhalak</u>)
domni-pena	being a Domni/singing-girl, tartishness
emirana	like an amir, aristocratic
reb	air of authority, impressiveness
temkenet	dignity, grandeur
bhari-bhorkem-pen	stateliness
bhadde	awkward, ill-shaped, clumsy
kamyni, kamni	ideally slender, beautiful woman: name of flower, bush
cherera	slim
a[h-pohar	= all day long
wdasi	sadness, sorrow
	<u>wdasi bereana</u> 'sadness to rain' = wear a sad, dejected expression
byrogen	woman in grief (caused by lover's desertion)
xwja-myza	cheerful, merry
jheyna	to drop, be shed, be scattered
xwd-be-xwd	of one's own accord, spontaneously, naturally
haysa	laugh
	<u>hense dens</u> to laugh
mej-al-e kelam	'scope for speech/objection' = 'no one could contradict her' or Trans. 'no one dared to adopt a tone of familiarity with her'

sadegi	straightforwardness, simplicity
tekellwf	formality, decorum
foxi	sauciness, cheek, vivacity
dawlat-mand	rich
xw[-amed	flattery
	(ki) xw[-amed kerna to flatter
awrat-zat ho ke....	'even though I am a woman (and therefore likely to be jealous!))....

p.226

be-yerez	unselfishly, without selfish purpose
ayb	fault
lybas	clothes, dress
zever	ornaments
ke layq	suited to, worthy of, befitting
mahin	fine, thin
besenti	yellow
kendha	shoulder
qhelakna	to roll, spill: 'hang down (in folds)'
kecli	snake-skin, kind of cloth
feluka	double pinafore, upper garment like a waistcoat
phenasa phenasa	very tight-fitting
gerent	'Grant cloth'
yaqut	ruby, garnet
aveza	earring, pendant
hira	diamond
kil	nose-pin
sada	plain, not ornamented with jewels
tewq	collar
moti	pearl
swaren	bracelet in form of string of beads
naw-retan	bracelet made up with nine (different) jewels
berl	anklet
mnasebet	appropriateness, going well with each other, good taste
neq[-e hayret banna	'to become the image of astonishment' = be overcome with wonder (the alternative reading <u>neql-e hayret bani</u> 'became the copy of astonishment' gives a similar sense)

be-yewr	attentively, closely
jaysi kwah hay	such as it is
tovejjuh	attention
nygahen leyna	the looks to fight, spar = look at one another hard
bar bar	again and again
yzhar	expression
pes-e pwjt	behind the back = 'behind her'
penkha	fan
	<u>penkha jhelna</u> to wave fan, to fan
dybiya	little box (for what? - probably better to follow the alternative reading <u>gandi ki lwjiya</u> 'little silver flask')
xas-dan	<u>pan-box</u>
ba'i der tek na...	(<u>tek</u> omitted in printing of Majlis text)
aylayla-e kelam	'the chain of discourse' = the conversation
hath bandhna	to fold palms of hands together (as sign of respect)
xas lekhnou	'Lucknow proper'
rxw	face: point, side, direction
	<u>kyach ya rxw se kiya gaya tha ky</u> 'was put in such a way that...', 'led in such a direction that...'

[The reason for Umrão's reluctance to give a straight answer never really emerges in this chapter: to understand this passage it help to know that Umrão has recognised that Begam is really Ram Dai (described on p.56) with whom she was briefly incarcerated before being sold to Khanum - all this is made clear when the two meet again later in the book (cf. Trans., Ch.XIII).]

p.227

fewt ho jana	to pass away, die, be lost
feyzabad	Faizabad, Umrao's birthplace
be-mahol	inopportune
yf'a-e ras	disclosing secret, revealing secret
behwt soc semajh ke	'after a good deal of thought'
perveryf pana	to be brought up
javab dene ko to de diya	'I had managed to give an answer'
dyqqet	difficulty, awkwardness
pef ana	to come forward, present itself
paydayf	birth
swkut	silence
	<u>swkut karna</u> to be quiet, remain silent
talna	to put off, evade

hwzur	'your excellency', 'your ladyship'
dawlat-xana	'house of wealth' (honorific for <u>mekan/sher</u> , just as <u>yarib-xana</u> is the humble form)
yrada	purpose, plan
dwjvar	difficult
gyasa beyan kerna	to tell/explain story
be-kar	useless
sama-xara[i	'grating on the ear', i.e., something too boring to go into
hal-e na-gufta byh hey	'it is something better left unsaid' (Pers.)
ragyat	events, incidents
oole, oocha hey	'well, that's fine' (rather than Trans. 'just as well')

p.228

qeder-dani	'kind appreciation'
heves	desire
rafqani	hysterical, moody <u>rafqani-gyaa]</u> of moody temperament
ab-o-heva	('air, atmosphere' rather than 'climate' here)
yksair	elixir, sovereign remedy
xavas	property, quality <u>ka xavas rakht hey</u> 'has the quality of', 'acts as'
jengla	jungle, forest
adem-sat	mankind: human being
heyhat	alas!
xwda ki sat	(lit. 'God's essence') = 'only God' (and no-one else)
sewda	shopping
chaen phuenj (puenj)	- obviously some sort of superstitious women's phrase, but exact sense unclear - cf. Trans. 'touch wood' - or perhaps goes with the following [<u>aytan ke kan behre</u> 'may Satan's ears be deaf'
jeb tak	by the time that
dwjmenonj ka xatyma	'the end of one's enemies' - this is the usual apotropaic use of the word <u>dwjmen</u> : what is meant is that one's dear ones will be dead, but the Begam says 'enemies' to deceive the devil or any evil spirits that might be listening

epni peni tebiet	'everyone has their own temperament' = each to his own taste
meqam	place
aram	comfort
nevas	(the Begam's husband)
xwda ke diye sypahi...	'given by God', i.e., by God's favour, we have
pasi	watchman (name of caste, specializing in this - cf. p.185)

p.229

gynti nahin	i.e., 'innumerable'
rah dekhna	'to watch road' = await s.o.'s return
jemi jos	'safe and sound'
qwsur maf ho	'may (my) fault be forgiven' = please forgive me for saying so, but...
vehmi	fanciful, over-imaginative, superstitious
vesvas	apprehension, superstitious fear
afiyet	well-being, being well-off (Majlis text's <u>gedr-o-afiyet</u> does not make much sense, and it is better to read the alternative <u>gedr-e afiyet khwloga</u> = 'the value of well-being will emerge' = 'you will realize how well-placed you are')
poksa	to be cooked, 'broiled' (alternative <u>bykse jate hory</u> is from <u>bykesna</u> 'to wilt')
penah	shelter, refuge <u>xwda penah men rokhe</u> 'may God preserve us'
khylai	nurse
ma-fa-ellah (mafallah)	'what God wills' = may God preserve him (i.e., from the evil eye - always said when praising children)
mayna	mynah bird
khyla kwda ke	(causal of <u>khel kud ke</u>) 'playing with him'
hath berhana	to stretch, reach out
yun to jayed na bhi eti	'even supposing I wouldn't have come otherwise'
miyan	i.e., 'the little master'
dubhar	burden, trial, incubus

yāher wāher ki batay
sana
xase-vali

casual talk, talking about this and that
interval, interl
maid, waitress (from xasa 'dinner' (of
important people))

p.230

samanj
dylvana
maf karna
javengi
kothi
fanus

scene, atmosphere
to cause to be given (from dana)
to excuse, let off
= jaengi
i.e., the house
lantern

p.321

xavas
wa per gana
sina
vesi
seliqa
sejna
...eger koi ko hi dekhi,
to yyhi dekhi

personal attendant, maid
'sing to her accompaniment'
steps, staircase
spacious
taste, style
to furnish
'if any mansion was seen after royal
palaces, then it was this one', i.e. it
was virtually a royal palace

ber-anda
...se ho ke
terz
ferj fwruf

verandah (the English word is derived from
the Urdu)
through
way, fashion, style
floor-coverings, carpets (fwruf is the Ar.
pl. of ferj)

{ifs alat

'glass fittings' = chandeliers and mirrors,
which were such an important part of Indian
furnishing in the grand style at this time

doster-xan

cloth spread on floor for eating off
doster-xan cwnna to lay cloth for eating

mwatezyr

waiting (for us)

cy[hi-nevis

letter-writer, i.e., secretary

mwahyb

intimate, companion

lybas

dress, clothes

zarq-berq

splendid, magnificent

pwlae, byryani

(name of dishes; there is an alternative
reading with burani (aubergines and yoghourt)
instead of byryani)

mwsafer	sweet rice cooked with saffron
mwtanjən	sweet rice and meat
swfeyda	white rice
ʃir-byrynj	milk-rice, rice-pudding
baqyr-xani	kind of crisp sweet bread made with butter
salen	curry
ecar	pickles
mwrebbā	jam, preserve
dehi	yoghourt
balai	cream
hema qysm ka	all kinds of
nemat	luxury, delicacies
aj khane ka maza aya	(i.e., for the first time)
takallwf se khana khati thi	'did not eat much as a rule'
ysrar	insistence, urging
besen	flour made from chickpea, used as soap
	<u>besen-dani</u> flour-bowl
tesla	a vessel, here 'washbowl'
cebutra	raised platform
jalsa jama	party to assemble

p.232

mwsahybin	intimates, companions (Ar. pl. of <u>mwsahyb</u>)
mwylani	female servant
pej-xydmāt	female servant
mama	housemaid (all the people with the Begam are neatly ranked in order of precedence - so one could translate as 'secretary, ladies-in-waiting, ladies' maids, head maids, maids and housemaids' - but there don't seem to be enough words in English any more to express these distinctions!)
seḥ myla ke	altogether
teble ki joḥi	the tabla is always played in pairs
sytar	sitar
majjaq	practised, expert
cheḥna	to play (plucked stringed instruments)
serf kerna	to spend
ghaḥi	pass, valley, ravine

hemma	model, example
vahjet-nak	fearful, desolate, wild and savage
semañ	'appearance'
ali-ñan	grand, majestic
goja	corner
gunjan	dense
fax	branch
qubna	to sink, to set (of sun, moon)
tariki	darkness
rewñi	light
ohana	to be spread
bheyanak	fearful, frightening
jytne unca the wa se kahiñ beye...	'seemed much higher than they really were'
sen sen	(onomat.) whistling sound of wind
serv	cypress
saen saen	(onomat.) rustling sound
xamofi	silence
alem	state, atmosphere
talab	tank, pool
bwlenð	high, here = 'loud' (like <u>unca</u> when used of sounds)
perynda	bird
añyana	nest
eeñkna	to start, be roused
hanx	ery, call
ñykari janver	beast of prey
hawl	terror, fear
cyñi(ya)	bird
petta	leaf
kheñekna	to rustle
mechli	fish
wchelna	to leap
meñdek	frog
be-twka	clumsy, awkward
rag	'song'
ñhinger	cricket
as dena	to chirp (?)

syvas...ke	except for
p.233	
arasta	adorned
jelise jomana	to make up a party
as pas	around
jhonka	puff, gust
keṅvel	lotus lamp
bwjhna	to be extinguished, go out
myrdang	kind of lamp
ṣiṣa	glass shade
tara	star
eks	reflection
kylkora	swinging, agitation
	<u>hylkore lena</u> to ripple
tylysmat	spells, magic (Ar. pl. of <u>tylysm</u>)
myrnasabet	appropriateness, 'having regard to'
sohni	(name of a <u>ragini</u>)
swr	note (all rags and raginis are thought to have a definite emotional connotation)
mebhut	dumbfounded, stupefied
xawf	fear
andhera ghup	pitch darkness
aman	peace, security
nygah wṭha ke dekhna	to look up
hu	he (Ar.); 'He', name of God
	<u>hu ke alam</u> desolate wilderness (where none but God exists)
keleja	('liver'), heart
dheṛakna	to beat, thump, palpitate
ys esna men	meanwhile
gideṛ	jackal
dahlana	to shake, cause to tremble, quake (the alternative reading <u>hyla diya</u> has the same sense)
kwṭta	dog
bhawṇkna	to bark

dahjet	fear, terror
gao-tekya	cushion
zera unoi ho ke	'raising herself slightly'
zor se	'forcefully' = 'very loudly'
cix	scream
	<u>cix marna</u> to scream
swarna	to turn
vehmi	fearful, fanciful

p.234

vehna	fear, apprehension, fearfulness
q(h)ante bandhna	to muffle/cover face with cloth (in true bandit style, as
nenga	naked, bare
telvar	sword
cyllana	to scream
nawker caker	servants
nyhetta	unarmed
lafhi	stick, stave
daku	dacoit, bandit
raste hi se	'on the way'
fyrar hona	to flee, run away
bic	middle
leyna marna	<u>bic man ker lena</u> to put in the middle
(per) amada	'to fight and die' = to fight hard
hof	ready, prepared to
vef	sense, consciousness
be-dam	fainting, swoon
petther-dyl	senseless
hawl	stone-hearted, unfeeling
dam nykelna	terror
ya-llah	breath to leave body, be at one's last gasp
herba	'O God!
serferaz	weapon
...nami	(name)
	called...



sathi	companion (Majlis text's (سہیل) is a misprint for سہیل)
yndiya	intention
zahanj	wanting, desirous of, i.e. 'are you after our lives or property?'
zeraz (se)	interest (in)
p.235	
beyr	enmity, hostility, feud <u>bap mare ka beyr</u> feud based on father's murder, vendetta
mwzahym	hindering <u>mwzahym hona</u> to hinder, get in the way of
bahu-beṭiyanj	respectable ladies
abru	honour <u>(ki) abru lena</u> to destroy honour of, dishonour, disgrace
vasta	connexion, 'what have we to do with...?'
ewretonj ke koi hath lega sekta hay	'can anyone lay hand on the women?' (i.e. no one can dare do so) ['old' <u>ke</u>]
jwba	suspicion
bhaiyo	(o) brothers (<u>vocative plural</u>)
kwnji	key
mangae dete haynj	'we will get you the keys'
malyk	'mistress'
wṭha lena	to take away
wtervana	to cause to take off, get someone else to take off
xwda ke hwkm se	by God's command = by God's grace'
bank-gher	bank (in modern Urdu, usually <u>beynk</u>),
jama hona	to be gathered, 'deposited'
daya	treachery
put	son (for the expression, cf. Dilavar Khan's remark <u>sypahi ke put bara beres ke bad apna bedla lete haynj</u> on p.45)
xatyr jama rkhna	to set one's mind at rest
pehcanna	to recognize
age beṭhna	to advance, step forward
p.236	
qawl	word, promise

nygaheñ car hona

'looks to become four' = eyes to meet
(the construction with mare wa ke is noteworthy)

qasd kerna

to intend

dahjet

terror

semana

to be contained, enter into

bhabī

sister-in-law, brother's wife

twm yehan kehan

'why are you here?'

qayd hona

to be imprisoned

yehan kys ke pas

'who are you with here?'

hangama

uproar, noise

be-cara

poor, wretch(ed)

reñ meñ peña

to fall down in swoon, faint

perda-nyñ

woman who keeps purdah

rañd

widow

amir reis

nobleman

newkri kerna

to serve, be employed

ke nezdi

in the opinion of

haram

forbidden

p.237

aña

lover, mistress

esbab

goods, property

luña

to loot, rob, steal

sarkar

court, 'noble house'

tevaswl

connexion, relationship

dest-derazi

violence, oppression

jhagya

quarrel

debaos

authority

(ka) debaos manna to acknowledge authority
of, stand in awe of

dam marna

to utter a word

xali-hath

empty-handed

sehal

easy

ywl

clamour, uproar

ywl macana to create uproar

faqa	starvation
kereñ to kya kereñ	<u>fagon marna</u> to die of starvation
xan sahyb	'what can we do?'
peñ palna	(i.e. Fazal Ali)
gyroh	to fill one's belly
siyah-fan	band
khan sahyb...tware sath...	black, very dark (complexion)
sais	(the chap doesn't speak proper Urdu, but an Eastern (Purbi) dialect)
alayhda	ayce, groom
ejrefi	separate, to one side
twm jano ewr yyh log	mohur (gold coin)
razi karna	'now it's up to you and the rest to come to an agreement'
	to satisfy, make content (<u>razi kiye deta hun</u> = <u>razi ker deta hun</u>)

p.238

perefan	distracted, very upset
hoñ meñ ana	to return to one's senses, recover one's senses
be-hoñ	unconscious
dant beyth jana	'teeth to sit' - jaws to be rigidly locked together
ohinñna	to splash
senbhelna	to control oneself
sedqa	<u>senbhel ke baythie</u> 'please sit up properly'
afet	grace, kindness
telna	calamity, dreadful thing
ohytekna	to go away, be got rid of
ytninan	to sprinkle
kwl gyasa	confidence, reassurance
serkar	the whole story
be-geyr ys ke	(here, honorific term of address) 'your ladyship'
kam calna	without this = 'otherwise'
kysi na kysi veqt ki	things to work
mwhabbat...	'sooner or later love comes in useful'
ghabrahoñ	state of being upset, distraction
raz	secret

yzhar	expression
ʃan	dignity, status, prestige
	<u>wn ki ʃan ke xylaf hey</u> 'would be wounding to her dignity'
yttqfaq	coincidence, chance
mwteser yyh ky	'in short'
sənduqqa	cash + jewel-box
naqd	cash, in cash
ʃalna	to get rid of
jan men jan ana	'life to enter the soul' = 'breathe again'

p.239

pələŋg bychvana	to have bed made up
aŋkh ləgna	eyes to close, doze off
ninqd-bher ke sona	to sleep one's fill
səvari	conveyance, palanquin
məlna	to rub
xub yehaŋ ainq	'you have spent plenty of time here'
rah dekhna	to watch road, await someone's return
hoŋ na hoŋ	'whoever else there might be' = certainly, of course
pəta legana	to find out, track down
qəsd kərna	to intend, decide, 'be ready to go'
əysa hi hey, to...	'if I get the chance, I will come again'

p.240

bhəla əb kya əgi	'it does not seem you would ever come again'
x x x x x x x x x x	
gəle se lypəʃna	to embrace
səxt dyl kər ləna	to be hard hearted
bə-ja-e xwd	for my part
ʃəxwənda	ashamed
ʃhuʃ mət	false(ly)
lakh ysarar kiya	'however much I insisted'
əjlet	haste, speed
dən bher	for a moment
ʃəq	difficult
əysi hi meri məhəbbət thi	'it was because she loved me so much that...'
əsbab bəndhna	to pack up belongings/luggage

kyraya	rent, lease
nawker cakor	servants
hysab kerna	to settle accounts
temam hona	to be finished, fully occupied in
fykrom	post-carriage (in which seats were usually hired)
kyrae per lena	to hire
ledna	to load
fwzul	useless, surplus, superfluous
saman	goods, furnishings, etc.
ab-o-dana	'water and seed' = livelihood, lot, destiny
deft-e jwnum	'desert of madness' (i.e., the desert in which the mad lover seeks refuge)
bahelna	to be diverted, amused, cheered
zyndan	prison
shbab	friends
gherna	to surround

x x x x x x x x x x x x x

PART II CHAPTER 3

(= Trans., Chapter IX)

p.241

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —
 dekhiye pahwice kohanj tek soxyf-e dyl ka eser
 — — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —
 serser-e vehjet ka yyh jola hey bhaḡkaya hua

soxyf	burning (alternative reading: <u>joryf-e dyl</u> 'clamour of the heart')
serser	fierce wind, burning wind
vehjet	desolation, madness
jola	flame
bhaḡkana	to set on fire, light

'Let's see how far the effect of the burning (clamour) of my heart will reach: it is a flame kindled by the fierce wind of madness'
 The verse introduces Umrac's description of the events of the Mutiny.

X X X X X X X X X X X X X X

(Trans. remodels order of sentences in first two paragraphs here)

nevaḡ malyka kyfver	the Queen (cf. p.125 above for Umrac's appointment to her court as one of the singers of marsiyas)
serkar	court
sog-xani	singing marsiyas
sylayla	continuation ... <u>ka sylsyla...</u> <u>reha</u> 'I continued...'
yntyza	tearing up, removing forcibly <u>yntyza-e saltanat</u> the annexation of Avadh (by Dalhousie in 1856)
esna	interim <u>yai esna men</u> during this time
jeh-sada	prince
myrse sykender haḡmet	(name of Vajid Ali Shah's younger brother)
wrf	commonly called, commonly known as, alias

jerneyl sahyb	(from English 'General')
mwjral	performer of mwjra: but Platts gives special sense of 'reciter of marsiyas'
(ka) yam hona	to be registered, appointed
jenab-e aliya	Her Highness
kelkette cele gee	i.e., presumably, to accompany the King to his luxurious exile in the Mitiya Burj in Calcutta
teallwq	connexion, association
munqata	severed, stopped
bayi	mutineer, rebelling, revolting
myrsa byrjis qadr	(the young son of Vajid Ali Shah: he was installed on the throne of Avadh as a figure-head ruler during the Mutiny, while the regime was really directed by his mother, Queen Hazrat Mahal, referred to below as ' <u>begam sahyb</u> ')
mesnad	throne <u>mesnad-e riyaset</u> thrones of government/of the state = royal throne
be-lyhaz-e qadamet	'having regard to length of service' = because I was servant of long-standing
mahollat	palaces (Ar.pl. of <u>mahal</u>)
eksar ki zaban per tha	'was on the tongue of most', i.e., 'most of them knew of me'
mwbarek-bad	congratulations <u>mwbarek-bad dena</u> to congratulate: here = 'to sing song of congratulations' (i.e., on his enthronement)
teleb hona	to be asked for, invited
andher	darkness = injustice, 'anarchy' (better than alternative <u>fahr men ek andhera tha</u>)
ws ka...kal vwh...person ws ke	(i.e., not one, ... then another, ... then another)
lwjna	to be looted, robbed
gyryftar	arrested
goli	bullet <u>goli legna</u> to be shot (<u>ke</u> = <u>ko</u>)
qayamat	Day of Judgment, Doomsday
saman	time, some, atmosphere (better than alternative <u>saman</u>)
seyyyd qwtb-wd-din	(name)

efser	(from English 'officer', but looks Pers., so can have pl. in -an) <u>efseran-e fewi</u> officers of the army (i.e. of Avadh)
teeyym	appointment, posting
dar-e dewlet	'gate of wealth' = the Court
ymayet	favour, graciousness <u>ymayet karna</u> to be gracious - be kind (honorific) (presumably meaning she became his mistress)
vahin	i.e., at Court
veqt be-veqt	constantly; now and then, sometimes
telabi, telbi	summons, invitation
eend-roza	lasting a few days, brief, transitory
p.242	
hukumat	government, 'regime'
gyarehvan	eleventh
sal-gyra	birthday
jalsa	party
dham dham	pomp and ceremony
kajmiriyon ne	i.e. 'Kashmiri singers'
reyret	envy <u>reyret-e mahtab</u> envy of the moon
gawhar	pearl <u>gawhar-e nayab</u> precious, valuable pearl
tesnif karna	to compose
tyri	= <u>teri</u> (poet.)
bhola	simple, innocent, winsome
eda	way, grace, manner
hasret	desire
cahne-vala	lover
belaen lena	to take another's misfortunes on oneself (expression of extreme affection and concern for a dear one)
qayamat ka	wonderful, marvellous
ap ke syr ki qasen	'I swear by your head' = I tell you truly that

afet	calamity <u>afet ka</u> calamitous, terrible
nygora	poor, wretched (constructed with <u>jan</u>)
dhejka	apprehension, fear
perca	piece of paper
begem sahyb	i.e., Queen Hazrat Mahal, leader of the Mutiny in Lucknow
qoyser bay	(one of the royal palaces of Lucknow, used as headquarters by Hazrat Mahal)
pan-dan	<u>pan</u> -box
hawl jowl	tumult, panic, confusion
....koyse....tek	'not just....but even....'
chajna	to be left, abandoned
hezari roza	'the thousand-fold fast', i.e. 27th Rajab (celebrated as anniversary of night on which Prophet ascended to heaven - cf. p.216), fasting on which = fasts on 1000 other days, according to a Hadith

p.243

wntisvan	29th
fesl	season (since the Muslim year is lunar based, it of course takes no account of the seasons, going back about eleven days each solar year, so even Muslims cannot remember the season corresponding to dates of more than a few years back)
axir jaye	end of winter
new-roz/new-ruz	New Year's Day (just to complicate matters, this festival which marks the beginning of spring, is based on the Persian solar calendar in which the year starts when the sun enters Aries, i.e., 21st March)
...ke ear pane dyn baqi rohe honge	'it must have been four or five days to...'
dwrust	correct, right
solahvan	16th (the full dates of the day in the two calendars are 29th Rajab, A.H.1274 = 16th March, A.D.1858)
benqi	(place-name, Bondi)
hem-rah jana	to accompany
namak-horam	faithless, traitorous, disloyal

bwadyl	cowardly
afseran-e fewj	officers of the army, army officers
zenze	airs, affectation
xw[-aned	flattery, pleading
raj	reign, rule, kingdom
paydel	<u>yn ke raj men</u> i.e., that of Begam Sahib
yutyasam	on foot (officers ride!)
efim	arrangement(s), organization
pijna	opium
epai jan ke rena	to lament (the fact he couldn't get any)
veqt per	'to cry over one's life' - i.e. make such
behraye	a fuss as if one is about to die
dhava kerna	on time
nepal	Bahraich, town in U.P. north-east of Lucknow, towards Nepal
revana hona	to attack, assault (same meaning as alternative reading <u>hala kiya</u>)
epni jan becana	(Hazrat Mahal and Birjis Qadr took refuge in the independent kingdom of Nepal after the crushing of the revolt in 1858 - their flight and the sufferings of their followers are described in <u>Gazashta Lakhnau</u> , Chap.9)
car dyn ke liye	to set off, go off
cehel pehel	to save one's s in, escape with one's life
bhagna	i.e., 'for a few days'
jama hona	merriment, jolly time
p.244	to flee
siyan feysu	to collect, gather
hejr	(i.e., Faiz Ali)
serd	the Resurrection, Doomsday
ah	<u>ws ka kya hejr tha</u> 'what was the end of it?' = 'what became of it in the end?'
yedr	cold, 'bitter'
lwjna	sigh
dwhrana	<u>ah bherna</u> to heave sigh, to sigh
	the Mutiny
	to be robbed, looted
	to repeat
	<u>sara gyssa dwhrana para</u> 'I'll have to go through the whole story again'

bhagne-vali thi	'was about to escape, run away'
kwl	all
pytari	small box
lepeṭna	to wrap
pychvaja	back, rear <u>xanum ke pychvare</u> to the rear of Khanum's house
ek mir sahyb	i.e., a Sayyid
ymam-baja	Imambara, building in which Muharram is celebrated, but here, presumably, a small private room, used for keeping <u>tasiyas</u> in (?)
koṭha	roof
divar	wall <u>koṭhe ki divar</u> wall round edge of (flat) roof
(per) oṛṇna	to climb
samna	confronting, being in front of <u>wn ke mekan ka samna ho jata tha</u> 'you would see his house right in front of you'
carpai lega ke	'bringing up a charpoy' (to climb up from)
oṛṇ jage karti thi	'often used to climb' (remember the form <u>jaya</u> always used in the -a kerna construction)
phenkna	to throw
wn ke	= <u>wn se</u> (the alternative reading), <u>wn ke samne</u> , etc.
hath joṛke kehna	to say with hands folded = 'beg, implore'
hyfasat	safety
gudeṛ	old cloth, rags
lypeṭna	to be wrapped
(ke) bevale kerna	to hand over to
temam dmya	the whole world = everyone
wn ka kya kar leti	'how could I have gainsaid her?', 'I couldn't have done anything about it'
vah ri bivi	'O excellent woman!', 'what a wonderful woman!'
hebba	grain, cowry <u>ek hebba tek...nehin</u> not the least
nvqsan	loss
zamin-o-asman	earth and heaven
thembna	to be supported

kab ki qayamat a jati

'the Last Day would have come long ago'
(when the separation of earth and heaven
is destroyed)

p.245

kytne ka mal hoga

'how much would it have been worth?'

log mafhur karte hain

'people make it well-known' = it is
widely said

yn halon rehti

(= alternative yn halon men rehti) 'would
I live in this style?'

bhagel, bhaggel

sham, deceit
apna bhagel nykalna to sham poverty, hide
one's real wealth by living poorly

xerc

expenses, resources for meeting expenses
xerc kahan se celta hai 'how do you meet
your expenses?' (Trans.)

xwaj-xwrek

eating well (adj.)

xwaj-pojak

dressing well (adj.)

razyq

the Provider

myhr-ban

kind (person)

herkat

action, deed, bad deed

qiyas

idea, conjecture, supposition

ali-zarf

magnanimous, noble

fwba

doubt

ceyn

ease, comfort
ceyn karna to live in comfort, ease

puchna (ko)

to ask after, bother about

p.246

resn (masc.)

relationship, affair (with courtesan)

mwddet

long period, long time

terk-e mwaqat

breaking off relations, separation

kahe ko

what for? why?

...se mwhebbat ho gai hai

i.e. 'I've grown very fond of...'

car dyn hue

'a few days ago' (car dyn is regularly used
in this indeterminate sense, as on p.243 above)

dudh bayhai

weaning ceremony

bwla bheja tha

'she invited me (and sent for me)'

jeb bhi

'even then', 'then too' (when you went)

mayn kys qabyl hun jo...

'how can I...?'

hettha (hettha)

hand, handful
...ke hetthe lega 'has come into the hands of'
'he's got his hands on' [alternative
reading ...ke kette lega = 'appropriated
illegitimately']

haqiqat	'real worth, importance'
mayl	dirt (i.e., it washes off as easily as dirt)
bat	'deeds'
apne payda kerne vala	'the one who gave me birth' = my Maker, God
(ke) qurban jana	'to sacrifice oneself to' = be utterly devoted to, profoundly thankful to
nanga	naked
qader-dan	patron
selamet rakhna	to keep safe, preserve
teklif	difficulty, hardship
[ek	doubt
sew se eechi	i.e. better <u>off</u> than hundreds
vellah	by God!
niyyet	intention, good intention(s) (not wishing ill to anyone)
sehra	fruit, reward
ziyaret	pilgrimage (of Shias, to Kerbela)
hwjerref	honoured
	<u>hwjerref kerne</u> to honour, grant the honour of
p.247	
mawla	the Lord, God
mwrad	desire
temanna	desire, wish
kerbela hula bhejen	'that He would summon me again to Kerbela'
meri mytti eziz ho jae	'that my dust would become ennobled' (i.e., by being buried in the sacred ground of Kerbela - where many Shias hope to be buried)
ser per sevar hona	'to mount the head' = (idea) not to let go of, to obsess

x x x x x x x x x x x

PART II CHAPTER 4

(= Translation, Chapter X)

p.248

— — — — | — — — — | — — — — | — — — —
 swa ewke hal tebañi ka myri, swa swno

— — — — | — — — — | — — — — | — — — —
 ab twaher, kwch myri teqrir meza deti hoy

tebañi	ruin
myri	(poet.) = <u>meri</u>
teqrir	speech, recital, narrative
meza	enjoyment, pleasure

(A rather trite verse, introducing Umrao's continuation of her story, beginning with the account of her humiliating meeting with her brother)

x x x x x x x x x

leñai	battle
be-hazar mwñkyl	'with a thousand difficulties' = with extreme difficulty
serae, sera	inn
wtarna	to put up, stay
tyrpewliya	lit. 'building with three doors/gates' name of a building in Faizabad [cf. <u>Guzashta Lakhna</u> , Ch.I]
kyrae ko lena	to rent, lease (more usually, <u>kyrae lena</u>)
mirasi	Muslim caste of hereditary singer/ musicians
newker rokha	to hire
ab-o-heva	climate
mwafyq	suitable, suited, agreeable
dyl legna	to be happy
añhvenñ deavenñ	lit. '8th, 10th (day)': 'three or four engagements a month' would be more accurate than Trans. 'an engagement or two every week'!

baser	livelihood, making ends meet
dhum	fame, renown
tut-peyna	to swarm in, gather in crowds (Trans. 'broke through the doors to hear me' is too strong)
mere kamre ke nice	(courtesans had upstairs rooms with balconies)
xab-o-royal	vision
joj	passion, excitement, strong emotion
yntyza-e seltenet	annexation of the kingdom (of Avadh)
pedr	the Mutiny

p.249

sanyha	event, incident
keleja	heart
teservver	thoughts, thinking of
wn ko mwjh se matleh	'what would they have to do with me?'
alem	world
xun ka joj	'passion of blood' = 'ties of blood'
yeyret-dar	honourable, respectable
gevara	agreeable <u>gevara karna</u> to find agreeable, to agree to, to care to
renj dena	to trouble, grieve
mwtevejyjh	attentive, 'turned' (of thoughts)
setana	to trouble, torture, torment
ynqylab	revolution (i.e., the revolution in circumstances brought about by the Mutiny and its suppression)
dyl phyrna	to be fed up, sick at heart (alternative reading <u>dyl bher jata</u> (better <u>ata</u>) <u>tha</u> = my heart was filled (with sorrow), 'I felt like crying'
jina	to live
banna (se)	to get on with (impersonal construction with feminine verb - <u>bat</u> understood)
hwkumet jetana	to make display of authority <u>egli hwkumet jetaengi</u> 'she would lord it over me as in the old days'
qeyd	prison, custody
menzur	agreeable, acceptable
amanet	trust, safe-keeping <u>amanet hona</u> to be entrusted, deposited

vwh ab kya mylega
lwjna
be-kar
mere hath gele jo kwch
mowjud hay
vwh kya kem hay

jerifana suret

edher
deryaft kerna
behu begem

eziz
vesiqe

maqbere ki rowjni

temhid

p.250

mwlazym
(ka) sykr cheyna
kar-xana
yntysam
twm kya jano
xatyr

nykal gai thi
efsana
jekl mylna
byn kahe
bat jalna

p.251

ydher wdher ke
sez pojhna

'how would I get it back?'
to be looted, robbed
useless
'whatever is present on my hands and neck',
i.e. jewelry and ornaments
'is that any less (in value that the money
left in Lucknow)?' i.e. there's plenty
of it
looking like a jerif, of gentlemanly
appearance
middle-aged
to inquire
(d.1794, wife of Shuja-ud-Daula the ruler
of Avadh - at whose tomb in Faizabad Umrao's
father was employed as a jemadar - of. the
very beginning of the novel (p.36))

relative
pension (from British Government, as member
of royal family)
the lighting of the tombs (- Umrao's
job)
introduction
(ki) temhid wjhana to broach/raise the
subject of (by way of introduction)

servant, employee
to mention, raise subject of
establishment, set-up
management, arrangement
(kya again = 'how?')
consideration
(ki) xatyr kerna to be considerate,
nice/kind to
'left home', 'ran away'
story, tale
to look alike
'without being told'
to put off

'miscellaneous'
to recite elegy

fermayj	request
mehzus	delighted
rat kwch ziyada a goi thi	'it had got rather late'
renj	grief
be yxtiyar	helplessly, desperately, strongly
yali	tamarind
nem-gira	(lit. 'dew-catcher') canopy, awning, roof of wedding-tent
tanna	to stretch, string up: 'to put up'
gyrd	around
qenat	canvas screen, canvas wall (of wedding-tent/marquee)
majma	crowd, gathering
eyse hi veyse	'common, vulgar'
qenatonj ke piche ewr samne	(i.e. there was one lot behind the canvas, and another lot out in front??)
kheprayl	lean-to, simple shelter with tiled roof
seqan	place
vehjet	fear, uneasy feeling [alternative: <u>dehjet</u> 'panic']
wma(ŋ)qna	to rise, swell, be affected, moved powerfully
ferik hona	to participate, take part
bas	some
jwba myjana	'to destroy doubt' = to make sure
qeta	style, shape
yewr se	attentively, carefully
ghwana	to burst in, rush in uninvited
(ke) qedmonj per gyrna	to fall at the feet of
gele legana	to embrace
jwret	boldness, courage, daring
dehat	'the country'

p.252

perhez	abstinence, keeping away from (se) <u>perhez kerna</u> to keep aloof from, to shun
hae kya yezeb hey	'O how terribly hard!' (yezeb lit. = 'oppression')

ar	shelter, screen: (here =) 'barrier'
tejpna	to quiver: to be anxiously eager
ek nezer dekhna	to glimpse for a moment
mejburi	force, compulsion, constraint <u>kya mejburi hai</u> 'how utterly helpless I was!'
wdhe[-bwn	(lit. 'unravelling-knitting') not knowing what to do, anxious puzzling
twmhiq...ai ho	'are you the one who has come...?' (not <u>twmhen</u> !)
keleja hathon wchelna	'heart to leap cubits' = heart to beat violently
eecha keh ker	i.e. 'saying ' <u>eecha</u> '
men	maund (weight = 40 ser/80 lb.) (i.e. my feet were like lead)
qedam	step (i.e. I couldn't control where I was going)
deorhi	threshold, entrance
fat	sackcloth, hessian (i.e., it was a poor house)
p.253	
emiren	(her old name)
thamma	to hold, get grip on, restrain
zabt	control <u>mwih se zabt a ho saka</u> 'I could not restrain myself'
bangla	(the local term of Faizabad - cf. p.59)
beraber	continuously, without a break
jari hona	to flow
be-mwfkyl	with difficulty
peteriya	whore, prostitute <u>zat ki peteriya</u> i.e. hereditary prostitute by caste (as in the case of Nasiban)
teqdir	fate <u>teqdir ka lykha pura kar rahi hun</u> 'I am fulfilling the destiny written in my fate'
ponchna	to wipe
kwch kchte ban nehinq peyta	'I cannot manage to say it', 'I can't say it'

sarbhālā	to control
tab-e zābt	ability to control (myself)
sine maṅ dām rākna	'breath to be stopped in the chest' = to choke
cyraṅ	lamp
thamna	to hold (firmly)
lew	lobe
lypēṭna	to embrace
donoṅ maṅ beṭiyaṅ	[beṭiyaṅ is plural in form as always in such phrases, but singular in meaning - of. <u>bap beṭe</u> = 'father and son']

p.254

cix	scream, screech, shriek <u>cixen marna</u> to scream
hycki	sob <u>hyckiyaṅ beṇdh jana</u> to sob convulsively
chwrāna	to set free, separate
qyssa dwhrana	to repeat story, go through story
haṣret	longing, painful affection
majburi	constraint, helplessness <u>mager majburi</u> 'but what could I do?'
roz rōwṣen hona	day to dawn
kwl	all
bahana	excuse <u>bimari ka bahana kōhla bheja</u> 'had a message sent, excusing myself on grounds of illness'
dulha	bridegroom
pher dena	to return, send back
xwda hi per xub rōwṣen hay	'is quite clear only to God', i.e. 'God alone knows (and He certainly does!).'
saṅvā	dark
pegṛi baṇdhna	to wear turban
sypahiyōṅ ki aysi	'soldier-like', 'military-looking'
verdi	uniform
mama	said
tever	scowl
jhyjākna	to start, be startled, recoil

p.255

ṭepēkna	to drip <u>ankhoṅ se xun ṭepēkna</u> 'blood to drip from eyes' = eyes to look ferociously bloodshot
---------	---

gherana
(ka) nam rawfen kerna

be-veyret
mawt dena
lakh derje
cwllu(-bhar)

kwch kha ke sona
nek selah
eb sehi
veyret-dar
xeta
ywssa

chwri
kamar
jhepejna
donon hath pekar ke

gala

p.256

cixna
ere dewjo
mar dalna
hojana
kya marun
beri...

dagh

xawf
dhecka
dam be-xwd ho jana
yfare
mana kerna
rona dhona

family

to make name bright, to make famous,
'enhance reputation of' (sarcastic)

shameless

to give death = 'may God grant me death'

100,000 times = far far better

handful

cwllu bhar pani men dub merna 'to drown in
a handful of water' = to be utterly ashamed
of oneself, to die of shame

i.e. poison oneself

excellent advice

'though now they certainly have!'

having sense of honour

error, fault

anger

ywssa hona to be angry

knife

waist: waistband

to spring, pounce

(Trans. explains how he does this! - 'pinned
both my hands under his knees')

throat

to scream

'O come running' = help! help!

to kill, murder

to withdraw, take away

'why should I kill?'

i.e., 'my big (sister)'

jaw-tooth, back tooth

dagh mar ke rona to weep bitterly (lit.
'gnashing the teeth')

fear

jolt, violent shock

to be dumbfounded, struck dumb (with terror)

sign, gesture

to forbid, tell someone not to do something

to weep bitterly

maf kero

'we've had enough, don't put us through that again'

vars niyara ho jata

'the matter would have been settled/I would have put an end to you'

cerca

talk, gossip

beccon ke ser per salamet
reho

'may you remain safe over the heads of th
your children ' = may you live long, to look
after your children

p.257

xeyr-e-afiyet

well-being

bera-e xwda

for God's sake

yem

grief, sorrow

mwbetela

overcome, overwhelmed

be-her tewr

someshow or other

jalna

to put off, get rid of

rat ki rat

the whole night long: or just that one night

jamon jam

'by evening'

lykrem

carriage, post-chaise

kyrae kerna

to hire

x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 1

p.259

~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~
[na puche ham se kyonker zyndagi ke dyn gwserte hayn]

This is a line inserted by the editor of the Majlis text to head one of the chapters he has divided.]

x x x x x x x x x x x

kalkette	(i.e. they had left Lucknow with the King and royal family for exile in Calcutta)
yntyzam	administration
qanun	law
jari hona	to be current, in force
asaf-wd-dawla	Asaf-ud-Daula, the famous ruler of Avadh (1775-1797) - the construction of his Imambara, and its use as a military headquarters by the British after the suppression of the Mutiny are described in <u>Guzashta Lakhnau</u> , Ch.V.
qyla	fort
dhwa	earthworks, fortifications
gol darvaza	'the Round Gate' (one of the gates of old Lucknow)
darya	i.e., the Gomt
khwdna	to be dug, dug up, demolished
ja-be-ja	here and there, all over the place
cewja	broad
nykol rehi thin	'were emerging', = 'being constructed'
geli	alley, back-street
kheranja	brick-paving
nala	gutter
nali	drain (diminutive of <u>nala</u>)
saf kerna	to clean (out), to clear
yerose-ky	in short
ewr hi kwch ho gaya tha	'had become something quite different' (better than alternative reading <u>eb hi kwch</u>)

be-letayf wl-hyyel	(lit. 'with elegances of devices') = with polite excuses
semane ke yngylab	'the revolution of the times' = the great changes which had taken place
be-pervai	carelessness, indifference
p.260	
vasta	(= <u>verez</u>) interest, concern
wn ke myzaj ke xylaf	'against her disposition', i.e., displeasing her
nevab mehmd eli xan	(name)
tepak	warmth, ardour, ardent love
newker rakhna	to engage (mistress)
paband kerna	to restrain, 'reserve' (i.e., to stop courtesan seeing anyone but oneself) - to take as concubine: to marry (?)
qedim	old, of long standing
mylne-vale	'friends'
mwlaqat terk kerna	to give up meeting/seeing (= <u>terk-e mwlaqat</u> <u>kerna</u>)
tebiet ka yyh reng	'the change in his mood' (Trans.): 'this new side of him'
terk-e teallwq kerna	to sever ties, end association
edalet	court
dava	claim, suit <u>dava kerna</u> to claim, sue, file suit (alternative <u>dava dayr ker diya</u> has similar sense)
nykah	marriage (the legal contract of marriage)
ejeb afet	(lit. 'strange calamity') = terrible mess
jan phensna	life to be caught = to be caught
mwqeddema	law-suit, case
pey-revi	pursuing, conducting, fighting (law-case)
hezaron serf hue	i.e. 1000's of rupees were spent (alternative reading has <u>rupee</u> after <u>hezaron</u>)
edalet-e ybtydai	'beginning court' - first court, court of the first instance
feysla	decision, verdict
ke mwafyq	in favour of
ru-poŷ hona	to conceal oneself, go into hiding, avoid service of summons

muddaton	for a long time, for ages
vakil	lawyer, banister
ki maryfet	by means of, through, via
epil	(the English word)
harna	to lose, fail
edalet-e aliya	the High Court
na-jayz	unlawful, unjust
dhamki	threat
zar dalna	to kill
nak kajna	to cut off nose (sign of disgrace)
hyfazet	protection <u>ian ki hyfazet</u> 'for the protection of my life' = as a bodyguard
lath-band	armed with cudgels
finaa	kind of palanquin
nak men dam ho jana	to be harrassed, very fed up
fewj-dari	criminal court (as opposed to the civil courts, in which the previous proceedings had been conducted)
mwoelka	bond, undertaking (to keep the peace)
govah	witness
sabyt kerana	to get proved
be-fak	without doubt, certainly
dar-pey(-e)...hona	to be bent on
asar	harrassment, injuring
hakym	judge
ab ja ke	not at last
jan chuina	life/soul to be released = to be free
xwda xwda kar ke	with great difficulty
nejat, nyjat	deliverance, liberation

p.261

mawqaddama layna	case to be fought, litigation to be pursued
akbar eli xan	(name)
mawxtar	agent, attorney, solicitor (unlike a <u>vakil</u> , he cannot plead in court and is not formally qualified in the same way)
mawxtar peja	an attorney by profession, professional attorney

eelta pwrza	sharper, cheat, swindler (lit. 'a sharp piece')
afet ka perkala	very sharp, shrewd, astute (lit. 'a spark of calamity')
kar-revai	method, doing, action, activity
mejfaq	expert, well-versed
jal-sazi	fraud, forgery
wstad	master
mwqaddemat	law-suits, cases (Ar. pl. of <u>mwqaddema</u>)
vehid-e esr	'the incomparable one of the age' = unrivalled in his time
dhoka dena	to deceive
yekta-e zaman	(Pers. phrase, = the Ar. <u>vehid-e esr</u>) peerless (in his time)
peyrow-kar	prosecuting suit, undertaking case <u>meri teraf se peyrow-kar tha</u> 'he conducted the case on my behalf'
edaleti	to do with the courts, legal
heq	truth
esr ber hona (se)	to overcome, defeat
vagya	event, incident <u>egercy secca vagya vyh hay</u> 'although in fact...
gevah	witness
pef kerna	to present, produce
feriq	party (to a law suit) <u>feriq-e sani</u> (lit. 'the second party') = the other side
seliqe	skill, dexterity, skilful manner
suret	(here =) chance, prospect
mefer	refuge, way out, way of escape
sobut	proof
matha	forehead
getta/ghetta	mark, callous (here, from rubbing forehead on ground in constant performance of prayer)
amama	turban
eba	woollen cloak (worn by men of religion) (cf. the description of Maulvi infatuated with Bismillah on p.152 - ' <u>eba-e mwbarak seb-e dof kiya</u> '))

zeb-e dof	'adorning the shoulders' = wearing (ironic honorific)
kantha	rosary
kefj	sandal, slipper
qal-Allah, qal-er-resul	'God said...', 'the Prophet said...' (Ar. phrases used to introduce quotations from the Quran and Hadith)
hakym-e adalet	the judge (of the court)
nek-niyet	well-disposed, well-meaning, 'trusting'
kysb-o-daroy	lies, lying
jwba	suspicion
bwzurg	'reverend gentleman'
nakyh ke vekil	(there are terms of Islamic law - the parties to the marriage-contract (<u>nykah</u>) being termed respectively <u>nakyh</u> 'the marrier' = the groom, and <u>mankuha</u> 'the married' = the bride. It is customary for each party to have an 'agent' (<u>vekil</u>) to settle the details of the treaty of marriage: this sense of <u>vekil</u> should not be confused with its usual modern meaning of 'lawyer, barrister' which has occurred on the previous page. <u>nakyh ke vekil bone tha</u> 'made himself out to be the groom's agent (in the fictitious marriage alleged by the Navab)'
haq	truth, right
na-haq	falsehood, wrong
jerah	cross-examination
hyge[gee	'they did not stand up'
govahi	evidence, testimony
ekber ali ke bonas hue	'coached/prepared by Akbar Ali'
p.262	
amed-o-reft	coming and going, 'regular visiting'
haq dosti ka ada kerna	'to fulfil the duty of friendship' = to prove a real friend
hebba	grain, least bit, least thing
serf kerna	to spend
zati	personal
tejryba, tejrwba	experience
cor	thief
ki nysbet	in connexion with, regarding

nybsh karna (se)	to be true to, loyal to
be-ṣayr...ke	without
kyai qadr bhelai	a certain amount of goodness
zyndagi beser karna	to live (life) (lit. 'life to be lived')
kys ka ho ke rehaga	i.e. 'what friends will he have?'
ajnebi	strange(r), unknown
maḥada	lest, in case (subjunctive)
xafya	secret, secretly
	<u>xafya reber lena</u> to get secret intelligence =
	to spy
nwqsan	harm, damage
	<u>nwqsan pehwnçana</u> to do harm
kecehri	law-court
peleṭna	to return
her cond	although, however much
ysrar karna	to insist
mogḡvana	to order, send for, get
mejbur	helpless
ynkar	refusal, objection
pa-bend	bound, restrained
	<u>nemas ki pa-bend</u> 'bound by prayers' =
	regular in prayers
taziya-dari	observance of mourning during Muharram
nek kam	'good deeds'
gwnah	sin
telefi	recompense, making up for
etyqad	belief, conviction
iman	faith
p.263	
ke nazdik	in the opinion of
eql-mend	intelligent, wise
...ki do qysmen ki heyṇ	'have divided into two categories'
eser	effect
zat	self
	<u>apni hi zat tek rehta hoy</u> 'is restricted
	entirely to oneself'
rae naqys	'humble opinion' (lit. 'defective opinion')

seyira, kabira

Ar. words meaning 'small' and 'great' respectively, used as semi-technical terms when talking of sins = venial, mortal

bexjyʃ

forgiveness, pardon

xaja hafyz

Hafiz (c.1320-89), the greatest Persian ghazal-writer: Khwaja is his title

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —
may xwr o mwshaf besoz o atyʃ ʔnder kaba zen

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —
saky-n-e bwt-xana baʃ o merdwm-azari mekwn

(Lit: 'drink wine, and burn the Quran, and set the Kaaba on fire. Be a dweller in the idol-temple, but do not injure people.' The verse does not seem to be in modern editions of the Divan-e Hafiz.)

merdwm-azari

injuring people

meaz-ellah

'I seek the protection of God' = God forgive me (for saying so, but...)

xwdai

divinity

be-kar

useless

miyaʃ

'my dear friend!' (Trans.)

bal bal

every hair = utterly, completely

gwnoh-gar

sinner

karʃna

to tremble, shrink from (wa se = merdwm-azari se)

dyl-azari

injuring the heart, breaking the heart

peʃa

profession

ki be-dawlet

thanks to

kenana

to earn

wʃana

to make fly away: to squander

seza

punishment

lezzet

delight, pleasure

p.264

mwaveza

recompense, compensation

kya xub

'that's a fine thing to say!'

fere kerna

to imagine, suppose

mela

fair

mela temaja fair/festival

marne lege	(<u>marne</u> here of course has its sense of 'falling desperately in love with')
kawri	cowrie (used as smallest monetary unit - cf. Umarao and the Maulvi, p.211)
be liye	'without taking (money)'
dyl dwkhna	the heart to hurt = to feel hurt
qwsur	fault
pa-bend	bound, 'reserved', 'exclusively hired by'
apna dyl	'our hearts are our own, after all'
(ki) jan per benna	to be in danger of one's life <u>wn ki jan per beni hey, phyr hamari bela se</u> 'things may be all up with him, but what is that to me?' (again, the idiomatic use of <u>bela</u> 'calamity')
yjara	monopoly, right <u>yjara hey</u> 'what right do they have?' (to dictate to me what I should feel)
sedma	shock, blow
pa-pof	shoe, slipper <u>phyr hamari pa-pof se</u> 'I couldn't give a damn/brass farthing' (same sense as the phrase with <u>bela</u> above)
goli	bullet <u>goli marna</u> to shoot
berae xwda	for God's sake
jumar karna	to count, reckon
xwj-baf	free, unrestrained, able to do as one pleases, well-placed
mentyq	logic <u>mentyq to ziyada, nehin parhi</u> (but cf. p.70 where, talking about her studies, she says <u>arabi ki serf nehv ewr do ek ryaale mentyq ke parhe</u>) note the omission of <u>ne</u> after <u>mentyq</u>
piraya	ornament, decoration: 'facet, way of looking at something'
ek sahna	'one kind of loving'
eqi-mendi	foolishness
p.265	
mysal	example
yqrar	confession, admitting

feryad res, ylahi

'redress my grievance, O God' = 'I appeal to thee, O Lord' (Pers: other constructions of the phrase would be possible, e.g. feryad-res-e ylahi 'divine helper') Presumably a special reference is intended here, but it is not clear where the Trans. has got its infatuated Maulvi of Lucknow from

qays

the proper name of Majnun (the 'crazy one'), lover of Laila in the famous legend (referred to already by Umrao on p.107)

dagyanusi

ancient, hoary (a rather jocular word; derived from Dagyanūs, = Decianus, name of Roman Emperor?)

....nezir....

(presumably a reference to someone that Rusva was in love with)

bat kaṭna

to interrupt, cut short

....se maf kijiye

'please spare us...'

mawqa

time, occasion

gyssa dwhrana

(lit. 'to repeat story', but here, as often elsewhere in the book =) to go on with story

— — — — —
kya kehun twjh se mwhebbet vñh bela hey, hendam,
— — — — —
hem ko ybret na hui yeyr ke mer jane se

hendam

friend

ybret

warning, lesson

yeyr

'other' = rival

(lit. verse means: 'what can I say my friend? loving you is so overpowering ('that calamity') that I did not take warning from my rival's death')

vñh kelkette vala mamla

(reference not clear)

p.266

(ke) gher bayṭhna

to enter house as mistress/concubine (said of courtesan)

edalet-e ybtydai

first court

jitna

to win

ru-poj hona

to abscond, go into hiding

....ka yttefaq hua

= 'it so happened that....'

tin admi

i.e., '3 people/persons', not '3 men'

dhoka

deceit, fraud
ys dhoke men the 'had this false idea'

fyqre dena	to trick, outw., 'get round'
fyqra keysa	'what do you mean, 'trick you?'
perca	piece of paper
byhter	= 'very well'
xub pehcana	'you've guessed right!'
p.267	
ap ki ynayet hay	lit. 'it is your favour/kindness' = you are too kind
kya gwzri	'what happened (next)?'
wtarna	to put (someone) up, to lodge, house
(se) myla hua	adjoining
khyiki	back-door, side-door (rather than 'window' - cf. the description of room where she was shut up with Ramdai on p.54)
der miyan	between, in the middle, 'connecting the two'
mas	wretched
kecca	made of unbaked bricks/mud-bricks
delenya	(diminutive of <u>dalen</u>) small hall, verandah
chopper	thatched roof, used as simple shelter: 'thatched lean-to' <u>age chopper, ek ewr chopper same para hua</u> - one <u>chopper</u> in front (of the <u>delenya</u>), and another in the courtyard, housing the kitchen picture cf. the description of Umarao's house on pp.37-8)
culha	stove, hearth (for cooking)
xana	(here =) room
miyan	'the master' (i.e., Akbar Ali)
be-takalluf dost	close friend, friend who does not stand on ceremony
aya cahen	'would like to come' (-a form apparently used instead of the infinitive here: there is a kind of parallel in the line <u>baza men aj wa ko chera cahye</u> (p.120)
reis-e mawza	'village grandee', local squire
fayz afzal hwsayn	(title and name)
chutte hi	straight out, at once
bhawji	brother's wife, sister-in-law (rustic form of Urdu <u>bhave/bhabhi</u>)
be-twke-pen	uncouthness
nak men dam kerna	to annoy, vex, get on one's nerves

panonj	(from <u>pan</u> , not <u>paonj</u>)
fermayj	request
teng ho jana	to be vexed, have one's patience exhausted
setta	moment (women's colloquial word)
khyana	to give to eat
mwrwvvet	courtesy, kindness (there's a limit to one's kindness in the end')
yntyha	end <u>yntyha vyh ky</u> in the end
sarkana	to push (across)
dest-berdar hona	to give up, desist (making him up <u>pan</u>)
qebza karna (par)	to seize, take possession of
mal-e mawrusi	inherited property, ancestral property
bed-tomizi	awkwardness, slovenliness
zah-mexsh	certainly, inevitably
nafret	disgust (basic ingredients
ketthe	lime-paste spread on <u>pan</u> -leaves)
kwlhiya	little earthen pot
wngliyanj per rehi hayj	i.e. 'he would dip his fingers in'
zeban	tongue
esjna	to lick
qarina	way: 'how he behaved'
cykni	betel-nut <u>cykni ka cura</u> betel-nut powder (other ingredients of <u>pan</u>)
ylayei	cardamom
(per) beser karna	to make to with
sajha	share, participation (<u>men</u>) <u>sajha logana</u> to take part: 'help oneself to'
vajyd ali	(name)
p.268	
berader-e nysbeti	brother-in-law (perhaps the force of <u>eb yad nahin</u> is that she can't remember the relationship more exactly - i.e. whether he was Akbar Ali's wife's brother (<u>sala</u>), sister's husband (<u>behnoi</u>), wife's sister's husband (<u>hem-zulf</u>), etc.)
mezaq	joke, joking
fwhj	obscenity, vulgarity
hadd-e etydal	the limit of moderation/decorum

ehbab	friends (Ar. pl. of <u>hybb</u> , seldom used in Urdu)
mwqaddima-bazi	litigation, going to court
cheṭna	to be cut, clipped, dissected <u>qanun cheṭa karta tha</u> 'fine legal points would be discussed'
myrza sahyb	[which one?!]
aman	peace
had se ziyada	('more than the limit') extremely
wktana	to be fed up
(ka) band-o-best karna	to arrange, make arrangements
kwnḍi	door-chain
khyṭki	(again, 'little door')
senana maḥan	women's quarters
xahi ne-xahi	whether I wanted to or not, necessarily (= <u>xah mē-xah</u>)
enḡnai	courtyard
textonj ka cawka	raised wooden platform for sitting
ya-llah	for God's sake (lit. 'O God!')
bare	at last
ham ṣeribonj per kya ynayat thi	'what was this favour bestowed on us poor folk?' (honorific expression =) 'why did you deigned to visit your humble servant?'
ā-ḡevār	displeasing, disagreeable
aysa hwkm	'such a command' (i.e., to be told to go away)

p.269

mwṇasyb	suitable, fitting
bateṇ benana	to talk smoothly, talk in fine phrases
gher-vala	master of the house: husband
xwda rakhe...ko	'may God preserve....'
ham bhi admi hain	'I'm a human being too'
miyaṇ	master: husband
tabe	obedient, dependent upon
yjazet	permission
hazyr hona	to present oneself = to come (humbly)
eccha to celiye.	W. 'well, come on then' U. 'let's go' (second <u>celiye</u> - <u>celen</u>)

xwda ka diya	'God had given her everything' = she had everything
tanba	copper
majka	large vessel, big pot (usually made of pottery)
deg	cooking-pot, cauldron
gegra	water-pot
petili	pan, 'casserole'
loja	metal water-pot
nyvaji pelang	bed strung with tape (better than string)
mesohri	mosquito-net
taxton ki oawki	wooden platforms for sitting on
ferj feruj	carpets, floor-coverings
qarina	way, setting in proper order
ja-be-ja	here and there, all over the place
kuja	rubbish, filth
bua amiran	(name: 'Auntie Amiran')
mokkhi	fly
bhen-bhen/bhyn-bhyn kerna	to buzz
pik	spat-out betel-juice
oykta	stain, blotch
manonj	'maunds of', i.e. lots of, piles of
ymamon	(name)
dhabba	stain, smudge
ji malyj kerna	to heave, stomach to turn

p.270

pan lagana	to make up <u>pan</u>
owjki	pinch: holding between finger and thumb <u>owjki men dabana</u> to hold between finger and thumb
(Majlis text's <u>باتیں کرنے لگیں</u> is for <u>تیں کرنے لگیں</u>)	
ysiesna menj	meanwhile
bwphiya	old woman
pheskeja/phesakya marna	to sit down at one's ease (with bottom on the ground, as opposed to squatting or ...)
yjara kerna	to make a sign, point
ui	aha!
beji bi	'old lady'
ui bi	'hey, my girl'
behu sahyb	lit. 'daughter-in-law', a respectful way of talking to a younger woman of higher rank

layq	capable, worthy
(ka) munh dekhna	to look at in astonishment
ohi/uhi bwrhiya	'old woman!'
zera si bat men	'over the least thing'
jhar ka kanṭa	'thorn of a thornbush' = very prickly
ey lo	'look here'
bhelai	good, welfare
wlṭe	causelessly, perversely
bygarṇa (se)	to get annoyed with
le bes	'come on, that's enough'
xeyr-xahi	wishing well, good wishes
yjara-dar	having right (i.e., to interfere)
yjara	right (to interfere)
be-saxta	spontaneously, 'in spite of myself'
munh pherna	to turn face aside
sewt	co-wife

p.271

mwxatyb	addressing
xan sahyb	(i.e., her husband, Akbar Ali Khan) <u>xan sahyb ki pehli yyhi hay</u> (i.e., <u>pehli bivi</u> , which is an alternative reading - here she is being sarcastic, since the old woman was not his wife - although she had once been his mistress (cf. p.279 below): what she means to say to Umaro is that the old woman is giving herself the airs of a senior wife, who has the right to order the junior co-wife around)
hote sote	relations, kinsfolk <u>vah, sewt hun apne hote sote ki</u> 'well, am I a co-wife of my own relations?' = what sort of co-wife do you think I am?'
munh der munh	face to face, 'to my face'
galiyan dena	to insult
mua	wretched
kesbi	prostitute
xangi	kept woman, concubine
swhbat	association, company
adhi bat na kehna	'not to say half-a-thing', i.e., not to say the least nasty thing
gan-venti	excellent, virtuous (here sarcastic, of course)

ywssa

anger

ywssa hona to get angry

medden ki man

(the old woman is never called by a personal name, but is addressed as the mother of her son, who is called medden in the Majlis text, but elsewhere (including the trans.) ladde/lwdden)

be-twka

uncouth, rude

(ke) munh legna

to dispute, argue, bandy words with

sebt karna

to control (oneself)

hamari bela ati hay

'the last thing I'd do is come here again'

jamet

misfortune

mui ki jametan ai hayn = 'the wretch is asking for trouble' (trans.)

bela-boyma

ugly fat hag (note = behuda in Majlis text does not seem quite right)

bekna

to jabber, talk nonsense

debel

subordinate, under control of, servant

kuch kysi ke lene man nehin

'I never came to take anything from anyone'

ghari-bhar nykel ate the

'I used to come to while away the time' (I always masculine, even with woman speaking)

p.272

syd

obstinacy, spiteful insistence

ys syd per 'if you're going to be so spiteful, then....'

twm hamara kya bana leti ho

'what will you do to me?'

juti

shoe

juti(yan) lagana to give shoe-beating

takat

(representing uneducated pronunciation of taqat 'power')

majal

power, ability

kya takat, kya majal 'go on then - you wouldn't dare'

munh benvana

to get ready, prepare oneself (an idiom - Trans. 'you haven't the guts - not with the face you have' seems rather misleading)

jutiyan marengi

'so you'll give me a shoe-beating, will you?'

beri be-cari

'you great softy!'

tehalna

to walk, go off (alternative reading, vehan se tale has same sense of 'get away from here')

thettha lagana

to burst out in loud laughter, cackle

jutiyaṅ khana	to get a shoe-beating
bəṛə bap ki beṭi ho, to	'if you're such a great man's daughter, then'
eyhra	face
swrx	red
ther-ther karpna	to tremble violently
zyd dylana	to provoke
be mare	'without giving her a beating'
mal-zadi	whore (note that she addresses Umaro in the second person singular)
kacaa hi kha jaungi	I'll eat you up raw
peyr	foot (= paon)
razi	content, satisfied
	<u>ab razi huiṅ</u> 'have you had enough now?'

p.273

chinna	to snatch
kacumar	sliced mango, mango chutney <u>kacumar nykal dalna</u> to beat to a pulp (lit. 'slice for pickling')
wtarna	to take off
legain	(i.e., <u>jutiyaṅ legain</u>)
paon phaylana	to stretch out = 'threw herself flat on the ground'
de-hetter marna	to beat with both hands together (i.e. she was thumping the ground)
hey hey	ooh, aah!
dyl ṭhanda hona	heart to become cool = become happy <u>ab to dyl ṭhanda hua</u> 'I hope she's (you're) happy now!'
jalen	jealousy <u>sewt ki jalen muiṅ per wtari</u> 'she's (you've) vented the ill-feeling you have for your co-wif. (i.e., your rival, Umaro) on me!'
cyllana	to scream
dwhai dena	to call for help
begam sahyb	(i.e. Akbar Ali's mother)
epne dalan se	(i.e., she had a set of rooms separate from Akbar Ali's wife)
ek afet bar-pa ho gai	(lit. 'a calamity was set in motion' = 'a terrible scene ensued')
bwṭhapa	old age
jutiyaṅ khylvana	(causal of <u>jutiyaṅ khana</u>) to make suffer shoe-beating, 'let suffer shoe-beating'

jutiyaṅ pəṅna	to get shoe-beating
becana	to save
mar khylvai	'made her beat me'
ere	oh!
ṭheg-mara sa	('like one attacked by a thug') = aghast
...se...se samna hona	to come face to face with, confront
kuch kahte nahinṅ ben peṭta	'I did not know what to say'
wn ka nam liye jati hay	'she's bringing/dragging he name in'
	(<u>nam lena</u> = to accuse)

p.274

nygoṛi	poor wretch (= alternative <u>nygo-mari</u>)
gwnah	sin
to sahi jo....	'you just see if I don't....'
yvez lena	to take revenge
ṭeftal	(term of abuse) silly old bag
bedla lena	to take revenge (= <u>yvez lena</u>) (note that Begam is now talking to old woman in the second singular)
bhwlava	mistake <u>sara kysi bhwlava per na bhulna</u> 'are you sure you're not making a mistake?' (better than Majlis text's <u>na phulna</u>)
hak	right (representing uneducated version of <u>haq</u> - cf. <u>هَاق</u> for <u>هَاق</u> above)
teri hak vali ki aysi teysi	'to hell with you and your 'rights'' - 'who are you to talk of 'rights'?' (alternative reading <u>tere vali...</u> - ?)
lehnga	long skirt
jhaṅna	to dust, brush <u>jhaṅ jhaṅ</u> (colloquial - <u>ghaṅ ke</u>)
baṛbaṛana	to mutter, grumble
baṛi bykalne-vali	'you great chucker-out, you!'
ewṭeyl	witch
(ke) munh lagna	to bandy words with, get into argument
ap ke sar ki qesam	'I swear (by your head)'
khwrri	rough, coarse
khaṭ	bed <u>khwrri khaṭ per se so ke</u> 'having got up after sleeping on a coarse bed' (idiom, like 'having got out of bed the wrong side')

bateŋ swna ke rokhi dena	(= <u>bateŋ swana</u>) to revile, abuse
nak bhawŋ ceŋhana	to wrinkle nose and brow = to frown, scowl (and turn up nose)
meŋer haŋ	but certainly: whereas, on the other hand
p.275	
be-etynai	coldness, lack of care
sedma hona (ko)	to suffer shock, be very upset
an bayŋni	(= <u>a bayŋhi</u>) 'came straight back'
xah me-xah	(here =) for no reason
piŋna	to beat
ŋeftel	stupid, wretched
bazari	whore
pwroak	support
	(<u>ki</u>) <u>pwroek lena</u> to support, stick up for
amiren	(the cook, named above as <u>bua amiren</u>)
bed-zobani	bad language
kesbi = rangi	prostitute
mai jol	association, keeping company with
aŋnai	affair, relationship
ser per byŋha diya	'if he had landed you with her'
manamet	fuss, row
	<u>manamat dalna</u> to make a row, kick up a fuss
ferz	duty
	<u>xwd ferz ker ke</u> 'taking it as a duty on yourself' = of your own accord
wa ki mejal thi	(<u>mejal</u> , 'power, ability', is usually used in interrogative/negative sentences, often with a meaning corresponding to English 'dare') so here: 'he would never have dared' (lit. 'would he (Akbar Ali) have dared?')
hem nehŋ beyŋhe hayŋ	'are not we sitting?' = I'd soon have stopped him
bersoŋ	for years
hwsoyn-baŋdi	(name of courtesan: lit. = 'slave-girl of Russain')
mwlaqat	meeting: 'affair'
aynnat	plea
hami bherna	to give in, agree, consent
teriq	way, manner
	<u>ayhman-teriq</u> like a guest, as = <u>ayhman</u>

kheṛa teṛa
gher men byṭhana
chatī per mung dylvāna

pet

apne hath hey
agām

staying (for a bit)
to instal (mistress) at home
to have pulse ground on the breast = bring
trouble and grief upon oneself
honour (for the usual Urdu abru) (the women
use several expressions seldom found in
masculine Urdu)
i.e., is in one's own hands
future
agām-andāṣa concern for the future

p.276

munḍha
gher-gyrhestī
egle log
ek derja
bed-awret
ghwāna
kāl ki bat hey
bhag
hwāyn xāṇ
sehna rehna
mejāl hey ky

anjol
sehncī
ghwṭna
mama
osil

yfara
sehnak

sahyb-zadi

stool (as used by courtesans sitting on
their balconies)
householder, respectable family person
people in the olden days
to some extent: 'it's all right to..., (but)'
prostitute, woman of ill-fame
to force one's way in
'it wasn't so long ago that...'
flight: the Mutiny (for usual Urdu redr)
(name)
to live
'how could he...' 'he never got the chance
to...'
hem of dopatta
inner courtyard (diminutive of sehn)
to be suffocated, i.e., shut up
housekeeper, cook
(originally 'noble, free', hence in Urdu
used as a feminine noun = 'free maid-servant'
as opposed to lewṇḍī 'slave girl')
maid, servant
sign, gesture
small dish: offering to Fatima (to be eaten
only by those as chaste as she was)
sehnak ki khane valī bīvī respectable
married woman
daughter (honorific) (the cook is addressing
Akbar Ali's wife, who is younger than she is)

berao	care, caution, being on one's guard, taking precautions
kwlhiya	little pot
twmhari ankh bycha ke	'while your eyes were turned', 'without your noticing'
kejori	metal-cup
jakahi	whore (of lowest type)
etybar (کتبار)	(written as كتبار, كتبار to indicate her uneducated speech) trust, confidence
aryza	disease
ghyrna	to be surrounded, 'riddled'
perchavin	shadow (more commonly <u>perchain</u> (fem.) or <u>perchanyan</u> (masc.): alternative reading has <u>wn ki perchaiyon se</u>)
beena (se)	to escape, avoid, stay clear of
ek bat	'just this?' i.e., 'and that's not all...'
(ka) berao hona	to be on one's guard against
perchanyan	= <u>perchavin</u>
nanghen	(from <u>nanghna</u> 'to cross, pass over, step over' <u>perchanyan nanghen</u> = 'shadow-crossing', i.e. 'if they let their shadow fall over you')
tona	charm, enchantment
tejka	spell, charm
kawn kehe	'who is to describe them?'
yn ko to semejh nehin	(i.e. Akbar Ali's wife)
ewr jo kwch khyla hi de	'and what if she gave her something?'
myrza mohmud ali	(name)
behu	daughter-in-law
p.277	
jonk	leech (after eating which, one is supposed to not be able to have children)
al = ewlad	children, offspring
sewtapa	<u>na al ki na ewlad ki</u> 'she had no children' ('being a <u>sewt</u> ') co-wife-ship, being a co-wife
ryfta	relationship
eleg theleg	(quite) separate, apart
jan beena	to escape (with one's life)
teka	coin worth 2 <u>payse</u>
	<u>teke ki</u> 'cheap'

be-cara

wretched

kəwŋca

spoon, iron hook
kəwŋce dena to tear, rip: to taunt,
mock

cixen marna

to scream

əŋgara

live coal, cinder
əŋgarəŋ per loyna 'to roll on cinders' =
be terribly upset

noona

to scratch, claw

haen haen (?)

hey! hey!

ywasa

anger, temper

rokna

to stop, check, restrain

xyffet

disgrace, humiliation
xyffet hona to be humiliated, put to shame
'it surely was something to get angry about'

ywsse ki bat hi thi

mean, low, contemptible

zelil

ynsaniet

humanity

beid

far, distant

na-heq

unjustly

pytna

to be beaten (intrans. of piyna)

bwra manna

to think wrong, take amiss (bhola manna
being the opposite)

ynsaf

justice

hed

extent, degree

be-qwsur

innocent, not to blame

qwsur

fault

p.279

qoli

palanquin

mayka

wife's mother's, wife's natal home

suret

(here =) face

ek bat puchte hayn

(subject is hem) 'there is something I
want to ask you'

varydat, vardat

event(s), incident(s) (originally, and in
form, an Arabic plural, but often used as a
fem. sing. in Urdu, as here)

cixna = cyllana

to scream, shout
per xub cixe, xub cyllae 'really ranted and
raved against'

xeber-dar

watch out! be careful!

qayn	witch
pana	(with oblique infinitive =) to be allowed to
mawquf	stopped, discontinued
cheyna	to touch, strike up, begin
	<u>qyssa cheyna</u> story to be mentioned/told
wl̥e	'instead' 'unexpectedly'
xefa hona (per)	to be angry with
eq̥l	intelligence, mind
səhih	healthy, sound
səthiyana	to be turned sixty (<u>sath</u>): to be senile, in one's dotage
paon̥ dəbana	to massage the feet
(ki) pwrcek lena	to take someone's part, support
aʃna	lover, mistress
qayl hona	to admit, confess (<u>hujiye</u> is the now rather old-fashioned polite imperative of <u>hona</u>)
əyn	perfect, the essence of
vezadari	consistency, constancy
gher-geyrhəst	respectably married woman, housewife
dhwnəyni, dhwneni	wife of a cotton-carder (<u>dhwniya</u>), woman of cotton-carder caste
dehati	village (<u>adj.</u>)
səndila (səndila)	(name of place - in U.P.?)
zyla	district
p.280	
biyahna	to marry
teəllwq̥	connexion, relationship
xwda ko jəwab dənə hey	'one must answer before God' (i.e., and not tell lies)
nek	good, virtuous
raṇḍ	widow
mere yəhaṇ	(alternative reading in one text - wrongly, for <u>yəhaṇ</u>)
bed-rah	gone astray, wicked, sinful
vəqəat	events, news, facts (Ar. plur. of <u>vəqəa</u>)
bəyan	account

eb puchiye ap kya puchti 'now question me if you have anything to
heyñ ask' (said 'somewhat pontifically' -
Trans. !!)

mwqeddema feysla karna to decide law-case

[Trans. becomes very free for next few sentences]

nek-bext	chaste, respectable
xaraben	'bad, depraved women'
bazari	whore
cori chwpe	secretly, covertly
eyb	fault, sin, vice
khwllem-khwlla	quite openly
bed-kari	evil-doing, fornication
wtaru (per)	descending to: bent on, ready for
bed-nam	notorious
car-divari	enclosure of four walls, 'within four walls'
qeyd	imprisoned
hazar-ha	thousands of (Pers: = <u>hazaron</u>)
mwsibet	affliction, sever trouble/inconvenience <u>mwsibet wjhana</u> to suffer trouble
ecche waqt ke...sathi	'fair weather friends'
sath dena	to support

p.281

fewhar	husband
dawlet	wealth, 'money'
baher-valiyan	'those outside', i.e., loose women who do not live shut up at home
maze wana	to have a good time, enjoy oneself
mwflysi	poverty, pennilessness
bwjhapa	old age
pwsan-e hal	'asking after one's health', i.e., friend, companion
teklif wjhana	to suffer hardship (<u>ywhi</u> = the good, faithful wives)
sebr karna	to be patient, put up with <u>bwron ki jan ko sebr karti heyñ</u> 'they put up with the life of the bad people', i.e. they put up with their wretched husbands
fexr	pride
bays	cause

bwri nygah se dekhna	'to look with a bad look' = to look askance at, look down on
yntyha	end, limit <u>yntyha ka</u> extremely
selil	despicable, contemptible
tawba (fem.)	repentance
ystyyfar	asking for forgiveness
xub-siret	of good character, virtuous
xwf-seliqa	capable, efficient
keysii hi....kyon na ho	'however...she may be' (the usual construction)
be-vwquf	stupid, foolish
syfet	quality
be-derejha bedter	far worse
(per) ferefta hona	to be infatuated with
aryzi	temporary
mwddet-wl-wmr	life-long, for life
terk kerna	to leave
gwmn	suspicion
yeqin	certainty
jadu	magic, enchantment
tona	spell, charm
fwtur	defect, weakness, infirmity
neki	goodness, virtue
yizam dena (ko)	to blame, accuse
bed-kar	bad, wicked
mwjrym [hahrana	to decide to be guilty, fix the blame on
delil	proof
sehih	correct

p.282

gyddet-pesendi	craving for novelty (alternative reading <u>jagbat-pesendi</u> 'sensuality' makes less good sense here)
xah...keysii hi....kyon na ho	(<u>xah</u> makes no difference to the meaning of the construction)
wmda	fine, excellent
wktana	to be fed up, bored

tereyywr	change, alteration
halet-e zyndegi	'state of life', life-condition, circumstances of life
payda hona	to be created
jahydan-e bazari	'the lovelies of the market-place' = prostitutes
mwafyrat kerna	to mix with, associate
lezzet	delight, 'thrill'
t(e)arwf	knowing one another, acquaintance, affair
(per) yktyfa kerna	to be satisfied with
iyddet	novelty
nae kamronj menj	(<u>kamra</u> with its technical sense of 'prostitute's room', so <u>gher</u> = 'house (of ill fame)')
hwan-e mwafyrat	'beauty of society' <u>hwan-e mwafyrat ka qanun</u> 'the laws of decent society'
emr	business, thing
mayub	blameworthy, reprehensible (same root as <u>ayb</u>)
qerar dena	to constitute, pronounce
eziz-o-eqarib	relatives, relations
dost ahhab	friends
melamet kerna	to blame, censure
xawf	fear
jwrat	daring, courage
yxwan-wj-fayatin	'the brothers of devils' = the depraved, the debauched
ki awhbet menj beythna	= to consort with
ka yttafaq hona	'to happen to'
fawq	desire, craving
endaza	estimate, judging <u>ap ko...endaza hua hoge</u> 'you'll have been able to observe...'
pehle pehl	for the very first time, in the beginning
yxfa-e raz	keeping the secret hidden
texliya	privacy
rafta rafta	gradually

zayl hona	to pass away, ce se
p.283	
xwlaaa yyh ky	in short
be-rayret	shameless
dyn dyhaje	in broad daylight
ser-e cawk	right on the Chawk
khet khet ker ke	(onomat.) clattering
gapl	carriage
mele temafe	fairs, festivities
fexr	pride (ko) fexr semejhna to feel proud of
candan	so very (much), particularly
mayub	reprehensible
tebahi	ruin
ber-badi	ruin, downfall
bays	cause
dehat	villages: the country
gesbat	small towns, country towns (Ar. plur. of <u>gesba</u>)
jerir	bad, wicked
new-jovan	youth, young man
(per) amada kerna	to make ready (for), stimulate (to)
yrttyar	power, freedom (alternative <u>ygtvdar</u> = power)
rwasa	noblemen (Ar. plur. of <u>reis</u>)
zemin-dar	landowner
mwti-e ferman	'obedient to the command of' = subservient
azuqa	sustenance: livelihood
dest-e qwdret men	'in the hand of power': i.e., they have absolute power over the prostitutes
wn ki ewlad se	(i.e., the noblemen's children)
chwpe cori	secretly
l(ka) debao manna	to acknowledge authority of
netija	result
bygejna	to be ruined, go to the bad
miyan yrjad eli	(apparently a slip for <u>rafyd eli</u> , the name of Umrao's first lover, whose descent into debauchery on arrival in Lucknow from the country was described above on pp.94 ff.)

vaqya	event, episode, story, account
p.284	
na-beled	inexperienced, unacquainted, ignorant
(ke) oeska pejna	to acquire taste
qedr kerna	to value, appreciate
ehl-e fehr	city folk
agah	aware
foyerf	ardour, zeal, enthusiasm
ynhymak	concentration, absorption, addiction

x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 2

(An editorial chapter-division, marking a change of subject: Trans. continues with Chapter X)

p.285

[jəvāṅ hote/hi vvh to əwr/hi kwch ho/gəe, əy dyl

'As soon as she grew up she blossomed into something quite different, o my heart.'

This is a verse supplied by the editor from the text, (p.287 below), to introduce the story of Abadi]

x x x x x x x x x x x x

newai	girl, apprentice prostitute (i.e., a girl bought by the ageing Umrac, as she herself had been by Khanum, to be groomed and trained for the profession)
əy bhəla sa nam tha	'she had some rather nice name or other'
nykherna	to be cleared, clarified <u>əwr nykher gei hogi</u> 'she must have become still more beautiful'
yad ko kya cahiye	'who needs a memory (for that sort of thing)?'
vəge meṅ	really, indeed (= <u>vagei</u>)
qeta-dar	stylish, graceful
wsi nəzər se...ky	'with the thought that...': 'with that very idea in mind'
bi abadi	'Miss Abadi'
wmed-var	suitor
hasin	beautiful
nəzər peṅna	to be seen, appear
nam lykhvana	to have someone's name put down

p.286

xwda nə-xasta	God forbid!
fatyha	prayers for dead: ceremony after funeral involving distribution of food to family and the poor <u>mere nam per fatyha da dena</u> 'have the fatyha performed in my name' (if I die chasing the girl - a typical piece of Rusva's rather tiresome facetiousness!)

ward-e hesin	handsome man
be-ferde-ky	on condition that
feren	according to the Shariah (Muslim canon law)
memnu	forbidden (i.e. one of the categories of women forbidden by the law - the joke is obviously too much fun to be allowed to drop!)
fera	the Shariah
daxl	entry, involvement, 'application'
hamari fera	<u>daxl dena</u> 'to apply'
fero-gwzeft	[as Shias?]
ع	omission
	(sign that <u>ع</u> (mysra) is about to be quoted)
	<u>feren to jante heyn wren dwrwt hey</u>
wren	(Majlis text's <u>ووست</u> is a misprint)
	by custom (as opposed to <u>feren</u> 'by law')
	'Although they know (it's wrong) according to the law, it's all right by custom'
wsul	principle
qewm-o-myllet	'people and community' = whatever her religion may be
heraket	action, bad action
sadma	shock, suffering
parsai	chastity
xelal-andaz	damaging, undermining
verrelana	to lead astray, seduce
qabyl....ke	worthy of, deserving
goli marna	to shoot
feyyaz	generous, bountiful
feyz	generosity, bounty
(se) mwstafid hona	to benefit from (Majlis text's is a misprint)
swbhan-Allah	(lit. 'God be praised!': here, as often, with the sense of) well! well! good for you!
fwzul	nonsensical, pointless
	<u>fwzuliya</u> nonsense, stupid talk, idle talk
	(though an Arabic plur. in form, used as a masc. sing. noun in Urdu)

abadi jan	(<u>jan</u> being the courtesan's title)
p.287	
alam	condition
pak-bazi	purity, pure intentions <u>kehan ki pak-bazi</u> 'purity of where?' = to hell with purity!
niyet	intention <u>niyet badalna</u> to change one's mind
vah jehl-o-suret nykali thi	'she produced such an apperance', i.e., 'she turned out to have such features...'
myro jehr	'pepper-town' = somewhere far away ['Andamans'? (Trans.)]
afet	calamity, disaster
mayusi	despair, sadness
kelmat	words, expressions
ospital	= hospital
gul-e javani jygift	'did the flower of (her) youth blossom?' (Pers.) (used to mean 'did she start sleeping with men?')
maja-Allah se	by God's will
phalna phulna	lit. 'to bud and blossom' = to come out in blisters/ulcers, i.e., (here) syphilitic sores
teva	convex pan for cooking chapaties <u>wifa teva</u> black as an upside-down <u>teva</u> , jet-black
nak beythna	nose to be flattened/eaten away
chyttis	spot, sore <u>chytti panna</u> to get sores
bal gyrna	hair to fall out
gereze-ky	in short
setter keram	'the seventy blessings' = every disgusting blemish you could think of
(ke) lale panna	to long for, despair of <u>jan ke lale panna</u> to be on the point of death
lawnda	slave-boy, young boy <u>lawndon-(lawnde-)gheri</u> woman who goes after young boys, nymphomanias
ayfla	low, sordid
chychora	shallow, silly
ky a dmi bene	'to turn into a proper person/a woman': become civilized

wstad	(i.e., a music master)
newker rekhna	to employ, engage
dida	eye
	<u>dida legna (men)</u> to be interested in,
	care for

p.288

alayhda	separate (i.e., a separate establishment in same house)
sat-e j̄erif	fine fellow (usually sarcastic, as here: cf. p.72 - <u>gowhar myrza beopen hi se sat-e j̄erif the</u>)
galam-gelw̄j	insulting each other (= <u>gali gelw̄j</u>)
shinga mw̄ti	fighting, scuffling
jutem-jata	shoe-beating
afet berpa rehna	'hell to have broken loose'
nak men̄ dem̄ hona	to be utterly fed up
kysi per bend nahin̄	'there was no restriction on anyone's coming': <u>or</u> 'she had no special attachment'
varyd	coming, 'going in': <u>or</u> 'went straight in (and had it off with her)'
piṭna	to beat
beopena	= <u>beopen</u> childhood
wa ki nygah bad thi	'her look was bad', i.e. she was on the look-out for opportunities for wickedness
nevassa	daughter's son: grandson
j̄em(m)en̄	(this is the name in the Majlis text and is right: Trans. 'Chuttan' is a slip, due to confusion with next episode)
amed-o-reft	coming and going, visiting
mowquf	stopped
rw̄j-gwlu	with a good voice
gevana	to make sing, get to sing
cher-chaṛ	touching, teasing, flirting
paji	low, common, vulgar (quite the opposite of j̄erif)
(ka) lyhaz kerna	to be respectful of, have regard for

heyasiyet	status, position
deorhi	porch, doorway
chwtten	(name)
hetna	to withdraw, go back <u>heto</u> 'get away with you!'
kahe ka	of what?
gele men hath daina	to put arm round neck, embrace
salym	cruel

p.289

besa	kiss
jan jati hey	'my life is going', = 'I am dying'
ana	anna (16 to a rupee)
jenaza	funeral, bier
jan hazyr hey	'my life is before you!' 'I offer you my life'
nygoṛa	wretched
batenṛ benana	to speak in fine phrases, turn on the blarney
oovanni	4-anna piece
emmanṛ ki tenzah	(Trans. says = 'pension paid to his mother as member of former royal family')
tenzah beṛna	pay/pension to be distributed, paid
jan choṛo	(lit. 'leave go of my life') = stop bothering me, get lost
gele legan	to embrace
baji	elder sister
pwṛiya	packet of powder <u>reng ki pwṛiyaṛ</u> packets of dye
myssi	black tooth-powder (the basic meaning of the word)
xagina	egg pancake (Trans. says = <u>cat</u>)

p.290

bivi	(i.e., Umarao) 'Madam'
kal	famine <u>kal ka mara</u> famine-stricken, starving
bela-noṛ	great eater, glutton
bed-hezmi	indigestion
kal menṛ liya tha	i.e. 'did you buy her during a famine?'
faqa	starvation, hunger <u>faqa se hona</u> to be starved, have nothing to eat

teraa	pity
kem-baxt	wretched, unfortunate
(ko) dwaen dena	to bless
swluk kerna	to behave nicely, to give (in charity)
pasi	(a low caste of fowlers/toddy-tappers - mentioned earlier in the book as watchmen (e.g., p.185) - alternative reading <u>paan</u> is the fem.)
qysaa to reh गया	'we've got away from our story'
p.291	
meri jane bela	'how on earth should I know?' (idiomatic use of <u>bela</u>)
munh hi munh men	'when I had her to myself' (?)
kwaelna	to bruise, beat to pulp, give sound thrashing
chinna	to snatch, seize
wchalna	to fling away
ke baraber	adjoining
kyraya	rent
hwsna	(name)
(ki) perget mylna	to get on well with, be on close terms with
xeslet	quality, habit
yxtiyar kerna	to adopt
aḡna	lover
pao-bhar	a quarter <u>ser</u> = half lb.
puri	chapatie fried in ghee/oil <u>tel ki puri</u> puri fried in oil (not so good as those done in ghee)
am	mango
do ane soykṛa ke	at two annas per 100
gez	yard
noynu(ṇ)	sprigged muslin, nainsook
fermayḡ	request, asking for
maxxali	velvet (<u>adj.</u>)
but	= boot, shoe
oswṅga	wheedling, wheedling request
gwrge	ruffian, low type
safa	turban
kaf-dar	with cuffs/sleeves?

kwrtā	tunic, kurta
engerikha	long tunic, jacket
cwst	tight <u>kemor ke pas se cwst</u> tight-fitting round the waist (alternative reading <u>pas cwst</u> = ??)
dhōti	loin-cloth, dhoti
ghwṭenna	knee-breeches
ḍaṇṭna	to stuff, cram: wear (tight-fitting clothes)
leṭh	stick, cudgel
har	garland (the mark of flash yobbos like these!!)
ṭhamakna	to strut, mince, wiggle
hyren	deer, stag <u>hyren-yali sara</u> the Stag Inn
ṭharra	coarse country liquor
wṭna	to fly: i.e., here, to be downed, drunk (<u>colloquial</u>)
jhumna jhamna	to reel and stagger
leṭkheṭana	to stagger, trip
beyel	arm-pit: embrace
ser-e rah	on the road, right in the middle of the road
galen-golawj	swearing, cursing
nocem-khesoṭ	scratching and clawing
juten-jata	shoe-beating

p.292

ceres	kind of drug, made from hemp flowers
(per) dām pēṭna	to smoke (in long drags)
hoṣyar = hwṣyar	sober, in one's senses (this seems to be the meaning here, rather than the Trans. 'the clever one')
gaṇṭhna	to win over, get for oneself, grab
dheta	driving away, evading (<u>ki</u>) <u>dheta betana</u> to get rid of, give the slip to
ṭhehrna	to stop, stay
peleṭna	to return
cixna	to shout, scream
galiyaṇ dena	to curse
ḍhela	lump of earth <u>ḍhele marna</u> to throw lumps of earth, brickbats

berq-andaz	policeman
majma-e kylaf-e qanun	illegal assembly
ber-ham kerna	to break up
endas	way, manner: 'life-style'
reva-dar	condoning, approving
hwseyn eli	(name)
nykalna	to elope, go off
joru	wife
qeyamat ber-pa kerna	to make a terrific scene
leṭṭu	enamoured, infatuated
perva	cars
der-peṣ hona	to present itself
pekave	= <u>pekave</u>
culha	stove, oven
	<u>culha phunkna</u> to puff/kindle oven
adi	accustomed
be-her tewr	anyway, somehow or other
jenna	to give birth to (the word is <u>jenin</u> rather unclear in Majlis text: even when trans. in meaning the verb is constructed without <u>ne</u>)
jata rehna	to pass away, die
roṭi kapṛe ka dava kerna	'to claim for bread and food', i.e., file suit for maintenance.
dygri	(the Urdu form of English 'decree' as well as 'degree')
deṛh rupee men kya hota	'how could they get by on one and a half rupees?'
uper ki amdeni	additional earnings, extra income, what could be made on the side
besar hona	to make do, get by
ys men bhi kwch na celi	'even this wasn't enough'
ceṭera	greedy, toothsome, with sweet tooth
mane	(name)
p.293	
bhagna	to run away
peṭhani	Pathan woman
kwṭni	bawd, brothel-keeper

lwqendri	whore
[hykana	abode, place where one lives
bi pe[hani	(her title)
rozi	livelihood
vwsat	amplitude, extension, ease, comfort: i.e., 'her resources were augmented'
bera-e nam	in name, nominal <u>bera-e nam rah gae</u> 'became quite nominal' = no one bothered about him
pir-bhai	fellow-disciple of same <u>pir</u>
miya[sadat	(name)
jwl	deceit, trickery <u>jwl dena (ko)</u> to deceive, trick
le wyna	to whisk away
mar[gi	hen <u>mar[giyon se [awq tha</u> 'was very keen on hens'
tekya	little hut (?): open plot (round a shrine) (?)
cerna	to graze, feed
hyfaret	looking after
mrteeyyn hona (per)	to be appointed to
karzana	factory
henkana	to drive (animals)
mwhammed bax[(name)
gwillo	(name: alternative reading is ^w 2b, presumably <u>kello</u> , rather than Trans. 'Kallu', since -u is the masc., -o the fem. ending in colloquial names of this type)
kwnj[en	greengrocer-woman (fem. of <u>kwnj[ra</u>)
rah-o-resa payda karna	to start liaison/affair
belky	(here =) however
jute marna	to give shoe-beating
miya[emir	(name)
neva[emir myrza	(name)
fenn-e tema[-bini	the art of philandering (cf. the description of Rashid Ali on p. 24: <u>yla-e tema[-bini men taq awr fenn-e be-yeyreti men na[[-aq ho gae</u>)

taq hona	to be unmatched, most expert
wřana	to snatch away, abduct
dyl-joi	seeking to please, entertaining
berkat	blessing, bounty
phelna phulna	to blossom: to burst out in (syphilitic) sores
phenkvana	'to have thrown' = to get rid of, dump
byl-fel	at present

x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 3

(Trans.: Chapter XI)

p.294

hath ai | mwrad munh | mangi

dyl ne pai | mwrad munh mangi

hath ana

to be gained, obtained

mwrad

desire

munh mangi mwrad earnestly prayed-for
desire: heart's desire

This little verse introduces a very short chapter, describing Umrao's meeting again at long last with the Begam from Kanpur, and arranging to see her again.

x x x x x x x x x x x

reheb

(seventh month of Muslim year)

new-cendi

(day) relating to new moon (marking the beginning of the Muslim lunar months):
Trans. says 'first Thursday' because that is day for visiting shrines

kwch beythe beythe

'while I happened to be sitting (with nothing much to do)'

dergah

shrine: cf. note in Trans. 'here it refers to a particular shrine, the dergah dedicated to Hazrat Abbas at Lucknow. Hazrat Abbas was the younger brother of Imam Husain and was killed with him at Karbala'

ziyarat kerna

to make pilgrimage, visit shrine

sevar ho ke

i.e., hiring a palanquin

wardani dergah

'the men's dergah', i.e. that part open to men and women who didn't keep purdah, like courtesans

sehn

courtyard

tehelna

to walk about, stroll around

sema

candle

sema jalana to light candles

hazyri cejhana

to make offering (of food) to saint

mersiya

mersiya, elegy

hadis	Hadith, 'traditions' (here, Shia ones, relating to Ali/Musain)
matam	mourning (i.e. beating breast, etc., over Kerbela)
ziyaret-e rwxseti pajhna	'to recite pilgrimage of leave-taking' = say final prayer
vapesi ka yrada kiya	'was about to return home'
zanani dergah	i.e., that part reserved for women (in purdah)
...men bhi hoti celun	'to go after visiting....'
nawha-xani	reciting elegies
[whret	fame
navab malyka-e ky[ver	the Queen (cf. pp.125, 241, for Umrao's pride in her elegy-singing and the fame it brought her)
serkar	Court
tevassul	introduction, connexion
...ky do car myl hi jaengi. ysi behane se mlaqaten ho jaengi	'that I'd certainly get talking with a few, and on the basis of this would be able to arrange appointments for further meetings'
cew-pehla	palanquin
perda dalna	to draw curtains
mehel-dar	attendant, door-keeper (here, female)
asvari wtervana	to help out of palanquin, etc.
p.295	
samna hona (se)	to encounter, get into conversation with
[ykva = [ykayat	complaint (about not having seen her for a long time)
yedr	the Mutiny
ydher wdher ki baten	talking about this and that
dahna	right
sahnci	small courtyard
[hath	splendour, being grandly dressed
twlvay	rich, heavy, heavily embroidered
jo[ra	suit: clothes
mehri	maid
paen[ce senbhalna	'to look after trouser-bottoms', i.e., her trouser-bottoms were so wide that she needed to hold them up to keep them out of the mud/to stop her tripping over

penkhiya	fan (diminutive of <u>penkha</u> 'ceiling-fan')
lwtiya	small water-pot (dim. of <u>loja</u>)
xas-dan	<u>pan</u> -box
sini	tray
teberrakat	sweets (to be distributed to the poor at the shrine by the rich Begam)
kendha	shoulder
be-mwrwvvet	unkind, (rude)
rayb hona	to disappear
bhag	the Mutiny (= <u>yadr</u>)
mara mara phyrna	to wander about, be pushed from pillar to post
maqam	place, spot
sened	seal, charter, authority <u>ya ki sened nehin</u> 'this doesn't count' (Trans.): 'this is no good'
ser ankhoq se	most willingly, most certainly (lit. 'with head and eyes', an Urdu translation of the common Pers. phrase <u>be-ser-o-ce'm</u>)
cew-pettiyun (?)	(name of district of Lucknow)
p.296	
nebab mwhammed teqi xan	(name)
ane ko to aunj	'as to coming, I certainly will': 'I'm most read to come'
ke xylaf	against, displeasing to
retti retti	down to the last detail, in great detail (lit. 'grain by grain')
dhuqdvana	to have search made
vada kerna	to promise
eb ki jwmerat	i.e., next Thursday
ervah	ghosts, spirits (which are thought to come out only on Thursdays - one of the reasons for visiting shrines that evening) (Ar., plur. of <u>ruh</u>)
pure ajh dyn	'a whole week' (eight days if you count the ones at both ends: cf. 'quinze jours')
ydher hi	'on this side' = earlier
ewnasayb	suitable, fitting: 'that would be fine'

beraber	equal, the same
p.297	
seyyyd hesen xan ka phatek	(name of gate in Chowk)
sahyb-zada	son (honorific)
bennen	(name in Majlis text: Trans. follows alternative <u>nabben</u>)
ma-fa-Allah	by God's will (said when saying something nice, especially about children, to avert evil eye)
selamati	health, well-being
hof seghhalna	to reach age of discretion, grow up
rat ki nigd heram	i.e. 'I won't be able to sleep' (I'm so looking forward to it)
oysi bat hoy	i.e., 'do you think I'll be able to forget!'
batonj ka sylsyla phyr cela	'that the conversation was starting again'
kehar	palanquin-bearer
cyllana	to shout, make fuss (alternative reading <u>ywl moca rehe hayn</u> comes to the same thing)

x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 4

(Trans.: Chapter XII)

p.298

— — — | — — — | — — — | — — —
 her cend behwt yewr klya hem ne jab-o-roz
 — — — | — — — | — — — | — — —
 dmya ka tylysmat somejh men nahin ata

her cend	although
yewr kerna	to think carefully about, give close attention
jab-o-roz	night and day (<u>adv.</u>)
tylysmat	mystery (in form, the Ar. pl. of <u>tylysm</u> , but used in Urdu as a mass. sing.)

(The verse introduces a short chapter in which Umrao tells of the extraordinary experience of finding the mohurs given her by Navab Sultan years before still safely buried in her old room)

x x x x x x x x x x x

(se) elayhda ho jana	to become separate from, set up separate establishment
ser-perest	guardian, protector
yeni	free from want, independent <u>ky tabiet yeni ho gai thi</u> 'that she no longer felt the need for more money'
syn	age
tabiet phyrna	'temperament to turn from' = cease to be concerned with
kamai	earnings (i.e., of her girls)
metlab	interest, concern
epne jite ji	as long as she lived
jdwa	separate
azar	pain, trouble <u>azar dena</u> to pain, hurt

ewlad	child(ren)
wn ki syndegi-bhar	as long as she lived
mwjh se xali nahin keraya gaya	i.e. 'I was not made to vacate it'
esbab	goods, furniture, 'things'
p.299	
qwfl	lock
taziya-dari	mourning celebrations (of Muharram)
taziya	image (of tombs of Hasan and Husain) carried in Muharram processions <u>mere nam ka taziya</u> 'a <u>taziya</u> with my name on it'
marte dem tek	'until her dying day' (lit. 'breath')
elil	weak, indisposed
yad kerna (ko)	to think of: to require presence of, send for
sevar ho ke	i.e., taking a palanquin
bhari joja	heavily embroidered suit (= Trans. 'nice dress')
nykalti celun	i.e., I should get it out of my room before going
caron taraf	on all four sides, all around, all over
jala	net: cobweb
manon	'maunds of' = heaps of, plenty of (cf. p.269)
gyrd	dust
ferj fwruf	carpets, floor-coverings (constructed as maso.sing.)
wlta peya hay	'were turned back'
kuja	rubbish, litter
apne egle dyn	'the old days'
ellah	(exclamation)
seja sejaya	beautifully arranged, splendidly furnished, well looked after
jhaqu	broom <u>jharu hone</u> to be swept
bychowna	bedding, soft furnishings
jhayna	to be cleaned, shaken out
tynka	straw: bit, scrap
dem bhar	for a moment

qedam rakhna (per)	to step, put foot on
kerahet	disgust, dislike
jale to le le	'clear away the cobwebs'
se(ŋ)tha	brush made of thin reed-grass on end of bamboo (used like feather-duster for sweeping cobwebs)
deri	cotton rug
	<u>deri waina</u> to unroll rug
	<u>deri byhana</u> to lay rug
canđni	white sheet (put over carpet/rug)
ferf	floor, floor-covering
dwrwt	right, in order
jheřvana	to have shaken out, cleaned
kořhri	closet, store-room
syngar-dan	vanity box
wgal-dan	spittoon
p.300	
qerina	way, order, fashion
	<u>epne epne qerine se</u> each in their own proper place
takya	cushion
xas-dan	<u>pan</u> -box
aina	mirror
řabab	youth
anřhon meŋ phyrna	to revolve/come before the eyes
qedar-dan	patron, 'admirer'
tesavvr	imagination: picturing something to oneself
	<u>(ka) tesavvr bandhna</u> to be pictured, imagined
řeraret	naughtiness, cheekiness
hymaqet	stupidity
ma...ke	with
xwsusiyat	characteristics, individual qualities
ke peř-e nazer	before the eyes of
fanus-e xoyal	magic lantern
yayb hona	to vanish, disappear
suret	picture, image, face

nezer se gwzarna	to pass before the eyes
dawr	round, succession, series
ez ser-e now	afresh
pef ana	to come forward, present oneself
taveqqwif	pausing, delay
tereddwd	anxious consideration
	<u>tereddwd-o-fykr</u> careful thought
mewqa	opportunity
vageat	events
mwteallyq	connected, related
tefsili	detailed
dymay ko cekker hona	('there to be spinning to the brain') = thoughts to revolve
vwsat	extension, capacity
ys esna men	meanwhile
jalsa	party, audience
meze meze ki baton	'our delightful conversation'
fer-o-swzen	poetry
cerca	talking about, discussion
mxyl	intruder, disturbing
	<u>mxyll-e swbbet hona</u> to burst in, break up party
bed-zebani kerna	to insult, be rude
tepenca	pistol
	<u>tepenca marna</u> to shoot with pistol

p.301

jaq-nysari	devotion, devoted service
kotval	police-chief
ke hath	by the hand of
rwqa	letter
ez ser-e now	afresh
rasm (masc.)	affair
navaz-genj	(name of district)
dawra	revolution, circuit, round (i.e. of mental pictures) (= <u>dawr</u> above)
beraber	continuously
payam	message
rwkna	to stop, 'falter'

chuṭna	to escape, be missing, be missed out
kən-khejura	centipeds
uhi	ugh!
phenkna	to throw, fling
eləg ja	i.e., moving away
jhaṭna	to shake
peṭ se	'with a plop'
rengna	to crawl
peləng ka syrhana	the head-end of bed
paya	foot/leg of bed (i.e. under one of the legs at top end of bed, not 'to the foot of the bed')
ghwana	to creep in, squeeze in
eṣrefi	mohur
bychna	to be spread, laid out <u>beraber bychi hui hayn</u> 'still lying there'
mwtəejjyb	wonderstruck, astonished
haen	hey!
shah	aha!

p.302

jhyjekna	to hesitate
pancon	all five
hevale kerna	to hand over
lwṭna	to be looted
ferz kerna	to imagine, suppose

x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 5

(Trans.: Chapter XIII)

p.303

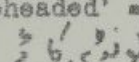
v - v - | v v - - | v - v - | - -
 kysi terah se ho teskin-e {awq, keysa refk
 v - v - | v v - - | v - v - | - -
 mylengi aj ham wn se, reqib se myl ke

teskin	soothing, satisfying <u>teskin-e {awq</u> soothing of desire, fulfilment of passion
refk	envy
reqib	rival

The verse means 'if my passion is soothed (by meeting the beloved), how can I feel jealousy - I will see him to-day (even if only) through seeing my rival' - this foreshadows Umrao's meeting with Navab Sultan (in the next chapter), through her seeing the Begam again (in this chapter).

x x x x x x x x x

fines	kind of palanquin
kehar	palanquin-bearer
sezavel	bailiff, tax-gatherer <u>ser per sezavel hona</u> = to pester, harrass (like a bailiff/tax-gatherer)
jeldi mecana	to shout 'hurry up!'
khana vana kha ke	'after having had a meal of some sort', 'after having had something to eat'
epne ser ki qesam dena	'to swear by one's head' = earnestly to beg, to insist
gher per hona	to be at home
gaon ko	i.e., to his estate
sydharna	to set off, go off
eb aen to kahin {am ko aen	'he should be back sometime in the evening'
texliya	privacy
kenghi	comb <u>kenghi karna</u> to comb hair

coṭi	plait
mama	<u>coṭi kama</u> to plait hair
mantezr	old maidservant
daster-xan	waiting
bychne	cloth used for eating off
	to be spread, laid
p.304	
takellw ka khana	an elaborate meal, 'a real banquet'
paraṭha	paratha (kind of fried pastry)
qorma	(kind of meat curry)
balai	cream
myhin cavēl	fine-grained rice
xwṭka	dish of boiled rice
new-rētn caṭni	'nine-jewelled chutney' = very good chutney (with nine different ingredients?)
seb	apple
mrābba	preserve, jam
hēlva sohen	(kind of sweet)
owpke se mere kan men	i.e., 'she whispered' (understand <u>kaha</u>)
kerim	(name)
erher	(kind of lentil) (cf. p.54)
joar	millet
xwda jennet naxib kere	'may God grant her paradise!'
mol lena	to buy
berae xwda	for God's sake
hwqqa legana	to set up hookah
behana	pretext, excuse
	<u>behane se</u> 'on some pretext'
ṭalna	to get rid of, dismiss
bare	at last, after all
pehcanna	to recognize
pehle pehl	first of all, for the first time
wljhan	perplexity, confusion, puzzlement
caroṇ tereṭ	all sides, every direction
xeyal dewṭana	to make the thoughts run, rack brains
kerimen	(name)
munḡi	head
	<u>munḡi-kata</u> 'beheaded' = accursed, wretched (Majlis text's  is a misprint)

oho, o ho ho

(in English, perhaps 'aha!', rather than 'oh ho, ho'!!!!)

p.305

yewr kerna

to think carefully, ponder

sath-wala

companion

jwda hona

to be separated

nevaab wmdet-wn-nysa begam

(her title)

ke hath bykna

to be sold to (cf. p.56)

solhvanj

sixteenth

ebba jan

father

na-yttefaqi

disagreement, discord, not getting along with

jhehrana

to arrange, settle

jadi kerna

to marry, marry off, arrange marriage

manzur kerna

to approve, agree to

zyd

obstinacy, ill-feeling

ewr zyden baphin 'still more ill-feeling was created'

jhegra

quarrel, dispute

tey hona

to be settled

nevaab ki dwjmanon ki tebiet

'the Navab's enemies' health' = 'the Navab's health' (nasty things about someone one likes are attributed to their enemies)

na-saz

indisposed, upset

tajviz kerna

to prescribe

jwnun

madness

mayl ho jana (per)

to become fond of

donon jagah ki jadi

i.e., with either of his cousins (FZD or MBD)

khwllem-khwlla

quite openly, frankly

ynkar kerna (se)

to refuse

xwda ka kerna oysa hota
hay ky

' - as is God's mysterious way - '

p.306

ynteqal kerna

to die

sahyb-e jaedad

'master of property', i.e. landholder in one's own right

yklewta	only (child)
kwl	all
(ko) xwda selamat rekhe	'may God preserve...!'
(ki) be-dawlet	thanks to
ceyn	comfort, ease <u>ceyn kerna</u> to live in comfort (alternative <u>ayf korti hun</u> = 'live in splendid style')
epne syhra jelve ki bivi	'properly married wife/truly wedded wife' (<u>syhra</u> is the wedding garland, and <u>jelva</u> the display of the bride in her finery)
meri zahyr me	'in my presence'
nezer wjha ke na dekhna	not to raise the eyes and look, not to notice (i.e., at another woman)
dost afna	friends, friends and companions
merd-zat	man (as opposed to woman)
(ke) piche phyrna	to follow around, keep under close observation
arzu	desire
pura kerna	to fulfil
heves	desire
xwda ke sadqe se	'by God's grace'
nebhen	(name of Begam's son - also variants, <u>babben</u> , <u>bennen</u>)
pervan cejhana	to cause to prosper/be married (woman's expression)
bahu	daughter-in-law <u>bahu bivah laun</u> 'may I find him a wife to marry'
pota	grandson (son's son)
khylna	(causal of <u>khelna</u> here, not of <u>khana</u>) to play with, dandle
oahe	although, even if
myjji aziz ho jana	'dust to be ennobled' - i.e., I will have the honour of being buried by the Nawab
ram-dei	(the Begam's original name as a girl)
teqdir	fate, luck <u>teqdir ho to aysi ho</u> 'this is the kind of luck to have!' <u>phuji teqdir</u> 'broken fate' = rotten luck
bykna	to be sold
mwxteser	brief
be-xubi	well

vagrf hona (se)	to be acquainted with, aware of
taxliye ki baten	'private conversation'
avaz dena (ko)	to call
teble ki joṛi	pair of drums
sytar	sitar
tambura	tambura, string drone
saman	'equipment': (here =) instruments
gane bejane ka jelsa	a musical session, recital

p.307

emiren	(Umarao's name as girl)
jeb mayn ga awkti thi	'whenever I stopped singing' (unusual tense)
get	tune, air <u>get cheyna</u> to play tune (on sitar) (cf. p.232 for Begam's playing the sitar)
mwyani	maid: sewing-woman
gela	throat = singing voice
gevana	to make sing, get to sing

x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 6

(Trans.: Chapter XIV)

p.308

— — √| — √ — √| √ — — √| — √ —
 hañ, əy nygah-e řəwq, mw̃nasyb həy yhtiyyat
 — — √| — √ — √| √ — — √| — √ —
 əysa na ho ky bəzm mən çərça kərə koi

nygah-e řəwq	look of love, passionate glance
mw̃nasyb	fitting
yhtiyyat	care, caution
bəzm	party
çərça kərna	to mention, gossip

(The verse very obviously refers to Umrao's unexpected meeting with her old lover Navab Sultan and their concealment of the fact that they recognize each other)

x x x x x x x x x x x

qərib-e řam	towards evening
aməd aməd	announcement of arrival
řwl	uproar, bustle
be-təkəllwfi	informality
swhbet	company, gathering
bər-həm hona	to break up
həřana	to be got rid of, put away
chwpne-valiyya	'those who conceal themselves' - i.e., the women who kept purdah
perde mən řana	to go into purdah, into purdah part of house
qərina	way, order <u>əpne əpne qərine se</u> each in their proper place
həřna	to withdraw
mw̃qetta	solemn, grave, serious <u>mw̃qetta bən ke</u> 'assuming a grave demeanour'
dalan	hall, chamber
dərvəza ka samna tha	'faced the door'
nygah legna	look to be fixed
cyllana	to shout, call out loudly
ləmha	moment
bysmyllah-yr řəhman-yr-řəhim	'in the name of God, the compassionate, the merciful' (said on things being begun)

hey hey	o dear!
kys mawqe ka samna hua hey	'what a situation has come up! - 'what a situation to find myself in!'
jhyjekna	to start, be startled
p.309	
be-yawr	carefully, attentively
age berhna	to come forward
jo	(here =) when
heyret	astonishment
ystyrab	agitation, anguish
en-jan	ignorant
	<u>en-jan ben ke</u> feigning ignorance
zykr kerna = tezkyra kerna	to mention
tazim	showing honour, respect
mesned	seat
ke pehlu	beside
serekna	to move aside
	<u>ek zera serek ke</u> 'at a slight distance'
do kenval awfayd	two white lamps (ile., with white shades)
rawfan kerna	to light
ankh beca ke	'covertly', 'surreptitiously'
kenakkhi	side-glance, sly look
(ka) kam dena	to act as
sykve-sykayet	complaints and grievances
ramz-o-kynayet	secrets and allusions
yfara	sign, gesture
ejnabiyet	strangeness: state of being stranger, (hence) 'formality, stiffness'
mamnun	indebted, obliged
lwtna	to be looted, robbed
bacna (se)	to escape
p.310	
kanjon men ghositna	'to drag on thorns' = to torment, embarrass
yttefaqi	coincidental
emr	matter, business
	<u>ek yttefaqi emr tha</u> 'it was pure coincidence' (i.e., that Fazl Ali knew me)

xeyr, vwh kwch ho	'be that as it may'
veja twmhari thi	'the reason was yours' = it was you who were the instrument of chance
xeyriyet	blessing, good thing <u>meger ek xeyriyet ho gei</u> 'there was one thing which was very lucky'
zeruri	important
kayyzat	papers (Ar.-type pl. of <u>kayyz</u>)
yyh hwzur	i.e. 'Your Honour'
majburi	compulsion: i.e. 'I had no choice'
jaedad	property
zebt kerna	to confiscate
lat sahyb	the Governor-General (from English 'lord')
wjlet	haste, speed
na kwch saman kiya, na liya, na diya	'I could make no proper arrangements, either for myself, or for my family'
femfer xan	(name of the Navab's trusty attendant who acted as his go-between with Umrao and helped him after his wounding of the rude Khan Sahib)
varydat	event(s), incident(s) (formally Ar. pl., but often used as sing. - as here)
teejjwb	surprise: i.e., 'it would be surprising if such incidents did not take place'
syvae...ke	except for
vagea	event, incident
yedr hone ko tha	'the Mutiny was about to break out'
bed-maf	ruffian, criminal
ser wthana	to raise the head
endher	darkness: anarchy <u>endher mecna</u> anarchy to break out
daster-xan bychna	cloth to be laid (for eating)
feryet	leisure, having done with
merte merte	'as I was dying', 'when I was on point of death'
qeza	fate, death
kafyr	infidel (= cruel beloved)
eda	grace, charm(s)
p.311	
wlfet	love
vafa	fidelity (i.e., (<u>na</u>) wlfet na vafa)

yad ai to...	'if you thought of anything, it was...'
jefa	cruelty
hyjr	separation
gwzer hi jati	'would have passed (quite easily)'
zwlf-e resa	long tresses
jwdai	separation
syva	more
lezzet-e masiyet-e yfq	'the delights of the sin of love'
xwld	paradise
bala	terrible thing (i.e., love)
cara-ger	one who prescribes a remedy: helper
zehr	poison
deva	remedy, medicine
meqta	closing couplet
.....	(dots indicate omission of poet's <u>texellws</u> - presumably ' <u>rwsva</u> ') (Majlis text's <u>kehi hey</u> should read <u>kehe hey</u> = <u>kehta hey</u>)
bad-e seba	morning breeze

x x x x x x x x x x x x x x x

PART III CHAPTER 7

[Trans. continues Chapter XIV, with obvious change of subject (p.165)]

p.312 [The line of verse has been supplied by the editor of the Majlis text to head his chapter - it is explained at its proper place in the text of the narrative on the following page.]

x x x x x x x

pani berəsna	to rain
jhemajhem	pouring, pelting down (onomat., from noise of heavy rain)
am	mango
fəsl	harvest: season
bebben	(name)
afyq hwseyn, tefəzzwl hwseyn əmjəd əli	(names)
bhei hoga	'that's enough of that, dear'
gena to roz hua kerta hey	'we get singing every day'
kəṭhai = kəṭahi	frying-pan <u>kəṭhai cəṭhana</u> to put frying-pan on
pəkvan	fried food (like puris, etc.)
meṇh berəsna	to rain (rains being a signal for fried food, like winter afternoons for hot buttered toast)
uṇh	ooh!
xub kəhi	'that's a find thing to say'
məza	taste, delight, enjoyment
həṇḍiya	cooking-pot <u>həṇḍiya ṭhəṇḍkna</u> 'to hammer cooking-pot' = clatter about with pots and pans
na pəkane ki qəḍər jante hayṇ	'nor do I know the importance of cooking' = 'nor have I everybeen able to see what's so marvellous about cooking'

p.313

vwhi bazar ki	(i.e. <u>bat</u>) 'the scheme of getting it from the bazaar'
ṭhəhrna	to be settled
əy hey	hey!

baji	elder sister
selah dena	to suggest
kwch na kwch...cahiye	'we should at least do something to-day'
baxfi (ke) talab	Bakhshi's Pool
seyr	outing, trip
saman	equipment
	<u>saman kerna</u> to prepare, get things ready
bat kerte	'still talking'
kyrae per ana	to be hired
ladvana	to get loaded
choldari	small tent
gomti par	on the other side of the Gomti
jhula kyn qarore amrayyan	(line of Hindi (Braj) song) = 'who has put the swing in the mango-grove, oh!'
tanej lena	'to sing sweetly': 'to improvise soulfully' (Trans.) - [cf. pp.66-8 for Biga Jan's superb singing]
dyl pysna	heart to be ground = to be deeply moved
jengel	(perhaps 'forest/countryside', rather than 'jungle')
seman	atmosphere, scene
qabyl-e did	worth seeing
sebza	greenery
badel ghyrna	clouds to be gathered
petta	leaf
p.314	
tepekna	to drip
nala	stream
jhil	lake
mor	peacock
koyl	koil, Indian cuckoo
	} two birds which are always mentioned in conventional descriptions of the rains
kukna	to cry, call, coo
bat kerte menj	'as we were talking', 'while talking' (= <u>bat kerte</u>)
talab	pool, tank
bara-deri	pavilion, summer-house
ferf kerna	to lay down carpets
culha	stove
	<u>culhe ben gae</u> 'stoves were got ready'

kəṭahi	frying-pan
puri	puri, fried chapatie
təlna	to fry
barani = bersati	raincoat
ṣykar	hunt, hunting
am	mango
khaṇci	basket
cwkana	to settle (price, bill, etc.) <u>cwka lae</u> 'paid for and brought'
gaṇna	to pitch (tent)
am ṭepək rəhe həyṇ	'the mangoes are dripping', i.e. 'there were masses of mangoes'
ṭuṭe pəṭte həyṇ	'fell upon'
chəpka	splash, splashing
dhinga-mwṣti	scuffling, horsing about
kicəṭ	mud
lat-pəṭ	soaked, plastered
vəyse hi saf	'just as clean as before'
yhtiyat	caution, cautiousness
baji	elder sister (Majlis text's بیچین رہی should read بیچی رہی)
rəs	juice
məlna	to rub
cix	screams, cries (i.e., of Biga Jan)
qəhqəha ləgana	to laugh loudly, roar with laughter
dekhne ka təmaṣa	'a sight worth seeing'
bəhna	to flow, float, drift <u>bəhti bəhati...a nyklin</u> 'came drifting along' 'were washed up' (the expression is used to convey the unexpected nature of their arrival through the heavy rain: for a literal use of the phrase - cf. <u>bəhte bəhate</u> - p.337)
nəṭni	female tumbler, acrobat
gəvana	to make sing
dholki	drum <u>dholki-vala</u> drummer

ṛezəb ki ḡholki bejata tha	'played a great drum', 'was fantastic on the drum'
həm logon ko	(i.e., to us refined types)
na-mwnasyb	unfitting, out of place
do ghəṛi dyn rəhe	i.e., about an hour before sunset
qysmət	luck
	<u>həmari qysmət</u> se 'luckily'
asman khwl̥na	the sky to clear
dhup nykəl̥na	the sun to come out
yhtiyatən	as a precaution

p.315

joṛa	suit, set of clothes
gwnjan	dense
aṛ	shelter, cover
	<u>ki aṛ men</u> 'behind'
surəj ḡubna	the sun to set
səbza	greenery
swnehri	golden
kyrən	ray
kəyfiyət	atmosphere, scene
jəngli phul	wild flowers
khylna	to bloom, blossom
cyṛia	bird
aftab	sun
ṣwa	rays
aləm	scene
pyghəl̥na	to melt, be melted
sona	gold
thələkna	to quiver, shimmer
swrx ṣəfəq phulna	red clouds to appear at sunset
səmaṇ	atmosphere
xəfqani-myzaṛ	impressionable, sensitive
kəcci səṛək	unmade-up road, mud track
gəṇvar	peasant, villager
rasta cəl̥na	to go along, wend one's way
kəndha	shoulder
həl	plough (made of light wooden frame)

bəyl	bullock, ox
haŋkna	to drive
gae	cow
bhəyŋs	buffalo
bheɽ	sheep
bəkri	goat
ɣayb	disappeared, hidden
dhwn	inclination, mood
	<u>kys dhwn meŋ</u> 'with what idea in mind'
əpne nəzdik	in my opinion - 'as it seemed to me'
goya	as if
əndhera	darkness
	<u>əndhera hota jata hey</u> 'it was getting dark'
qədəm wɽhna	'steps to rise' = to step out, quicken pace
fəqir ka təkya	faqir's hut/shrine
p.316	
dəhne ko	on the right (text used by Trans. presumably reads <u>baeŋ ko</u> !!)
chuɽna	to be left behind, to be missed
behəɽ	wild/rough country, uncultivated land
...meŋ se ho ke	via, through
fasla	distance
jəɽ	root
heɽna	to withdraw, draw back
	<u>...se ek zara heɽ ke</u> 'at a little distance from'
	'slightly away from'
dhoti baŋdhna	to wear dhoti
myrzei	quilted jacket/coat
cadra	sheet, mantle (= <u>cader</u>)
kəməɽ se lypəɽna	to be tied round the waist
khwrpi	scraper, hoe
khodna	to dig
aŋkheɽ car hona	eyes to meet
ɟwba	doubt
qərib yəqin ke	'almost certain'

nəzər pherna	to look away
nygah ləjna	look to be engaged
kəm-bəxt	wretched, 'blasted'
yəf khana	to faint
səlar bəxf	(name)
hath se rəkhna	to lay aside
yəqinən	certainly
bhagna	to run away
thər-thər kaṇpna	to tremble violently
ghyghi bəṇdhna	to lose power of speech, be struck dumb with fear
haen	oh!
yṣara kərna	to point
dhərna	to be put, placed
qəbr	grave
cyləm	hookah
mwryabi	duck
ṣykar kərna	to hunt, catch, 'bag'
miyaṇ	'the master' (Akbar Ali Khan)
yyh kəhiye ap myl gəin	'it's lucky I found you'
maṇ na	'not so much as a 'yes' or 'no''
ki thəhri	(i.e. <u>ki bat thəhri</u>) = 'it was decided to...'
khana dana	food, etc. (= <u>khana vana</u>)
fərayət	freedom, leisure, having done with
kwl vaqya bəyan kərna	to tell the whole story
hwlyə	appearance, description <u>hwlyə jari hona</u> description to be circulated
bəd-maṣ	criminal, rascal
gyryftar kərna	to capture, arrest
bəṣa nam hota	'we would have become famous/been honoured' - 'it would have rebounded to our credit'
sərkar	government
ynam	reward

yŝtyhar	proclamation
p.318	
ws ke nam se	'even at his name'
munh per hevaiyañ chuṭna	'rockets to be let off on the face' = face to change colour, grow pale
twahara kya ker sekta hay	'what can he do to you?'
dyl ko thamna	to take hold of heart, control one's feelings
gaṭna	to bury
aram kerna	to take rest, be settled, 'go to sleep'
mayñ hazyr hun	'may I come in?'
p.319	
kya jano	i.e., ' <u>how</u> do you know him?'
ser-gwzeŝt	story, life-story
exah	oh!
mardud	wretch, villain
(ka) bend-o-best kerna	to arrange, do something about
eyse meñ kehññ yehññ hay	'he must still be about here somewhere'
qelam-dan	pen-case: 'writing materials'
thana	police-station
thane-dar	officer in charge of police-station
rwqqa	letter
ma....ke	with
sypahi	policeman, constable
pasi	a low caste, doing various jobs: usually 'guard, watchman' in the novel, but here perhaps 'trackers'
swra	clue
aŝrefi	mohur
ŝahi zemana	'time of the kings' = 'from before the Mutiny'
xwda cahe to....	'by God's will...'
ma-e mal	with the money
tag-o-daw	running about, great exertion
mekka-genj	(place-name)
swba hote hote	'as soon as it was morning'
telaŝi	searching (person)
ber-amad hona	to be recovered (of stolen property)

ʃənaxt

identification

calan

forwarding (of case/prisoner) to magistrate
for trial

p.320

həʃr

lit. 'resurrection'

ws ka həʃr kya tha 'what became of him
in the end?'

(hua kya

Majlis text's کیا is a misprint)

phaṛsi

hanging

vasyl-e jəhənnwm

consigned to hell

x x x x x x x x x x x x x

END OF PART III

CONCLUSION

(Separately labelled as 'yxytamiya'
in Majlis text: = Trans. Chapter XV)

p.321

u - u - | u - - | u - u - | - -
na puch nama-e amal ki dyl-avezi
u - u - | u u - - | u - u - | - -
temam wmr ka qyssa lykha hua paya

nama-e amal

'the Book of Deeds' - the record kept of
a person's life by the recording angels,
on whose account his fate in the next
world is determined

dyl-avezi

interest, fascination

x x x x x x x x x x x

sevanyh(-e)-wmri

biography (lit. 'life-events')

mwsevvada

first draft

nezar-e sani

'a second look': revision

ywssa ana (ko)

to get angry

pwrza

bit, scrap

pwrze pwrze kerna to tear to pieces

phenk dena

to throw away

bar bar

over and over again

ru-siyahi

('having the face blackened') disgrace, shame

efsana

story, tale

lanet melamet kerna

to curse and reproach

tesahwli

slackness, indolence, easy-going quality

myhnat

labour

lyhaz

respect, consideration

ytytyfaen

by chance, 'it so happened that'

anjkh khwlna

'eye to open' = to wake up

hesb-e mamul

as usual

tenha

alone

mama

maid

nice (ke) mekan merj

'down below'

mere syrhone

'at the head of my bed', 'by my pillow'

ləymp	(from English)
rəwʃən hona	to be lit
kərvət	lying on one side
	<u>kərvətəŋ bədəlna</u> to turn over, toss about
pan ləgana	to make up <u>pan</u>
pwkarna	to call
leʃna	to lie (down)
p.322	
syrhane əlmari	(perhaps 'book-case at head of bed' rather than 'the almirah beside the pillow' (Trans.))
vərq	leaf, page
	<u>vərq wləʃna pələʃna</u> to turn over pages,
ji ləgna	to get interested
xəfqaŋ	palpitation, agitation
ʃyddət	violence, intensity
	<u>xəfqaŋ ki ʃyddət thi</u> 'I was greatly disturbed (by it)'
oak kərna	to rip up
mwsəmməm qəsd kər lena	firmly to resolve
kiya cahti thi	'I was about to' (-a <u>cahna</u> construction
byl-fərʒ	on the supposition (that): 'just suppose that'
phaʃna	to tear, rip
jəlana	to burn
vəqeat	events, incidents
xwda-e adyl-o-təvana	God, the Just and Mighty
hwkm	command, order
fəryʃta	angel (another reference to the Recording Angels - cf. Quran, lxxxii: 'Yet there are over you watchers noble, writers who know whatever you do')
mwfəssəl	detailed, in detail
mwʃərrəh	explicit
myʃana	to erase
ɣaybi	unseen, mysterious (from the Unseen World <u>ɣəyb</u>)
lərəzna	to tremble
əpne təiŋ	= <u>əpne ap ko</u>

səŋbhalna	to control, bring under control
məhv hona	to be obliterated, utterly vanish
byla-qəsd	'without intention': unintentionally
səfha	page
vərq wləʔna	to turn over page
səter	line
sər-gwzəʃt	life-story
pəʃ-e nəzər rəhna	to remain before the eyes: to be present
bənai hui baten	things made up
dər həqiqət	in actuality, in fact
əsl	reality, real basis
be-məza	unenjoyable
wmur	matters, things (Ar.pl. of <u>əmr</u>)
qələm-bənd kərna	to write down, commit to writing
mwjh pər gwzrə həyŋ	'happened to me'

p.322

əsli	real, original
əsər tari hona (pər)	effect to be produced on: 'to be so affected'
dyl-o-dymay	heart and brain
dwʃvar	difficult
divanəgi	madness, being mad
ʃək	doubt
be-yxtiyar	helplessly, uncontrollably
təp-təp ansu gyrna	tears to flow unbrokenly
keyfiyət	state
ja be-ja bənati jana	'make corrections as you go through it'
joʃ	sense, awareness
	<u>ws ka hoʃ kyse tha</u> 'I was too carried away
	to remember about that'
vwzu kərna	to perform ablutions (before reciting prayers)
bare	at last, finally
sər-e ʃam	early in the evening, by evening
teqrir	speech, discourse (reference to pp.280 ff)
nek-bəxt	respectable woman (as opposed to <u>xərab əwret</u>)
(ka) mwqabyla kərna	to compare

fəxr	pride
zeba	fitting
həm əysi bazariyoŋ ko	'prostitutes like me'
rəʃk kərna (pər)	to be envious of
bəxt-o-yttəfaq	'fortune and chance': luck
dəxl	entrance, concern (ko) dəxl hona to enter in, be involved, be a matter of
xərabi	ruin, going to the bad
ʃərərət	wickedness
wʃha lana	to abduct
(ke hath) fəroxt kərna	to sell (to)
lykha	'what is written' = fate
bwrai	evil, wickedness
mwddət	period, long time
bezar	disgusted
tayb	repenting
həqiqət	reality: real importance
qanun	law, rule
yjtynab	refraining, abstaining
p,323	
səza	punishment
malyk	owner, 'mistress'
hakym	ruler
təsəvvwr kərna	to imagine
həttəl-ymkan	so far as possible, to the best of one's ability
mərzi	pleasure, 'wishes'
mar	beating
jhyʃki	scolding
phul ki chəʃi bhi nəhiŋ chwana	'now even to have touched with a switch of flowers' = not to lay a finger on (cf. p.41 for the same expression)
yalyb	powerful, dominant <u>məgər xəwf yalyb tha</u> 'I was always afraid (she might)'
pərvəryʃ pana	to be brought up

teriqə	way, pattern, 'life-style'
məzhəbi	religious
əqida	doctrine
yəwr kərnə (pər)	to ponder over, pay attention to

[first part of the next paragraph omitted in Trans.]

ərzi-o-səməvi	earthly and heavenly (Ar.)
hadysə	(sudden) event, accident
müqərrər	fixed, appointed
vəqə hona	to occur, come to pass
dəhşət	panic, terror
səmana	to be contained <u>dyl mən səmana</u> to be felt, experienced
gərəjna	to thunder
byjli cəməkna	lightning to flash
əndhi	dust-storm
ola	hailstone <u>ole gyrna</u> to hail
zəlzələ	earthquake
swrəj-g(yr)əhən	eclipse of sun
caqd-g(yr)əhən	eclipse of moon
qəht-səli	famine
vəbə	[plague], epidemic
wmur	things, matters, happenings
xwdai	divine
yəzəb	wrath (basic meaning of the word)
ələmət	sign
aməl	actions: good deeds
rəfa dəfa hona	to be averted, go away
afət	calamity, disaster
dwa	prayer
taviz	amulet, charm
tətkə	charm, spell
təlna	to be averted, got rid of
mərzi	pleasure, will
təqdir-e asmani	heavenly fate, 'the stars'
mənsub kərnə	to attribute

(Trans. resumes)

əhkam	commands (Ar.pl. of <u>hwkm</u>)
mwfəssel	detailed, in detail
səvab	reward (in hereafter)
əzab	punishment (in hereafter)
məsla	question, doctrine

p.325

təqdir	fate
ʃakyr	thankful: resigned
kahyli	laziness
be-vwqufi	stupidity
(ke) həvəle kərna	(here =) to ascribe, attribute to
asman ki ʃykayət	'complaint against the sky' - in Persian (and later, Urdu) poetry, misfortunes are generally attributed to the workings of the stars in the sky, rather than immediately to God, as would be demanded by strict Islam
məzmun	subject, motif, theme
(ke) hath ana	to come in handy (for)
mətləb fəwt ho jana	scheme/aim to go wrong
məlal	unhappiness, dejection, depression
ja-o-be-ja	'in and out of place', 'rightly or wrongly', 'on every occasion'
fələk	heaven, sky (poet. word)

— ʋ — — | — ʋ — — | — ʋ — — | — ʋ —
həm bhi həyq mwxtar, lekyn ys qəder həy yxtiyar —
— ʋ — — | — ʋ — — | — ʋ — — | — ʋ —
jəb hue məjbur, qysmət ko bwra kəhne lege

mwxtar	free, having free will (<u>yxtiyar</u>)
məjbur hona	to be constrained
qysmət	fate
bwra kəhna (ko)	to curse, revile
bwqḏha	old man
bwḏhiya	old woman
əgla zəmana	'the old days'

yaybana tarif	'praise in its absence' (i.e., she praised the past without having experienced it herself)
zəmana-e məwjuda	present time
byla vəja	without reason, causelessly
məzəmmət kəna	to blame, censure, revile
kəm-bəxt	wretched: (here perhaps) 'stupid'
xwd zynda jəhaŋ zynda, xwd mwrda jəhaŋ mwrda	(Pers.) 'if you're alive, the world's alive: if you're dead, the world's dead' - i.e., it all depends on how you're feeling
syn-rəsida	of advanced age, old
(ki) dekha-dekhi	in imitation of, by looking at (Majlis text <u>ke</u> is misprint for <u>ki</u>)
vetira	way(s) (= <u>teriqə</u>)
yxtiyar kəna	to adopt
cun-ky	since
yələt-fəhmi	misunderstanding
əyŋ-o-aram	'luxury and ease' = 'life of pleasure'
p.326	
rhyjana	to divert, entertain
peŋa	calling, profession
bə-mwqabyła...ke	in comparison with
sath-valiyaŋ	companions, colleagues
kam-yabi	success
na-kami	failure
rənŋ	grief, sorrow
əndaza	(here =) measure, proportion
bə-nysbət...ke	in comparison with
fənn-e musiqi	art of music
məharət	mastery, virtuosity
ŋer-o-swxən	poetry
qabyliyə	ability, aptitude
səb se bəŋhi cəŋhi rehi	'surpassed them all'
həm-peŋa	sharing same profession
ymtiyaz	distinction
nwqsan	damage, injury
yzzət	honour, reputation
xwd-dari	self-esteem, self-restraint: holding back because of pride

be-baki	shamelessness
əpna mətləb nykal lena	to get what one wants, pursue one's aim
muph dekhta rəh jana	to be lost in astonishment, be elft staring
qayda	custom, rule
hər kəs-o-na-kəs	anyone whatsoever
fərmayş	request
ynkar kərna	to refuse
xyffət	humiliation, slight
be-təkəllwf	familiar, informal, on easy terms
zati	personal
liyaqət	worth, capacity
hwan-e əxlaq	(lit. 'beauty of morals') courtesy, manners
əndaza	estimate (ka) əndaza kərna to estimate, judge
sərif hona	to be spent
mayub	reprehensible
rəndi-pena	whorishness
nak coʃi gyryftar	('nose and top-knot entangled') = stuck-up
xəfqani	hysterical, neurotic
məyŋ ne əpni ki	'I did my own thing'!

p.327

zəlil	mean, low, despicable
əyb	fault, sin, disgrace (same root as <u>mayub</u>)
dəst-bərdar hona (se)	to give up
bəsər əwqat	livelihood
nəwker rəkhna	i.e., to engage as mistress
rəfta rəfta	gradually, in time
terk kərna	to leave, give up
əfal	actions, conduct (Ar.pl. of <u>fel</u>)
tayb hona (se)	to repent of
mərd-admi	man, gentleman
(ke) gher peyna	= to get married to
kəfən	shroud
cəwŋga	wheedling request (cf. p.291) - i.e., 'she's after someone to pay for her shroud

mwhavera	expression, saying, idiom
syn se wterna	to get old
(ke) gher beythna	= <u>gher peina</u>
tejryba-kar	experienced
təmaʃ-bin	person who frequents prostitutes, 'rake'
ki nysbet	in regard to, in connexion with
le merna	to grab, extort
dam	(very small copper coin): money
bəcana	to save
ez rah-e fereb	by way of deception: deceitfully, 'with her wiles'
tejhiz-o-tekfin	funeral, burial
bar	load, burden
məsəl	example
bə-həd	extreme
xwd-yərəzi	selfishness
lələc	greed
fəreb	deceitfulness
səbut	proof
fərz kerna	to imagine
sec-mwo	truly, really
yntyha	end, limit <u>yntyha ka</u> extreme(ly)
nek	good, virtuous
neki	virtue
ki byna	on the basis of
sərasər	entirely, absolutely
xwluş	sincerity
nek-niyeti	purity of intention, well-intentionedness
yəqin lana	to believe
p.328	
be-sud	profitless, pointless
log məʃhur kerte həyq ky	'it is widely believed that' (cf. Rusva's remark to the same effect on p.245)
zahyʃ	desire <u>(ki) zahyʃ kerna</u> to desire, 'express desire for'

fereb dena	to trick, attract by trick, 'attempt to deceive'
hwsn-o-jamal	beauty
teallwq	connexion, affair
be-derejha byhter	far better, better by far
kamal-e musiqi	superb musicianship, musical skill
ʔeʃ hona (per)	to swoon over
halaʔ-ky	although
tal-səm	beat, keeping time, rhythm
aʃna	acquainted, knowing about
məddah	praiser, one giving praise
mysra-e mawzun	a line which scans
kəhna	('to compose' (poetry), as opposed to <u>perhna</u> = 'recite')
ylmiyet	learning, scholarship
qayl hona	to acknowledge, be convinced of
məwlana byl-fəzl əwlana	'a Maulana superior to us in knowledge' (Ar.) = most learned Maulvi
məsla	problem
roza	fasting
mwrīd	spiritual disciple (of <u>pir</u>)
mwrqellyd	imitator, disciple (follower of <u>alym</u>)
aʃyq-e zar	desperate lover, wretched lover
kəmal	talent(s), accomplishment(s)
vasta	connexion ... <u>se koi vasta nahīṇ rəkhṭe</u> 'has nothing to do with/is not interested in'
tən-dwrwstī	health
xahaṇ	desirous
əllah amin	God grant it so! God preserve you!
chīṅk	sneeze <u>chīṅk ana (ko)</u> to sneeze
dərd-e sər	headache
wn ke dwʃmənōṇ ka	'of his enemies' = <u>wn ka</u> (ironical use of the convention by which nasty things are attributed to people's enemies)

dəm nykəlna	to be at one's last gasp
bwzwrġ	senior figure, 'gentleman'
nasyh-e mwjfyq	kindly adviser
nəʃəb-o-fəraz	ups and downs (lit. 'downs and ups'), vicissitudes
bhola	innocent, simple
ghag	knowing, experienced
ghaṭ ghaṭ ka pani piya hona	'to have drunk the water of many bathing- places' = to have seen the world, be very experienced
jo jys terah...	(in this sentence <u>benana</u> has the sense of 'to make someone to be what one wants, to mould them according to one's preconceived ideas/aims')
xwluṣ ke sath mylne-vale	'meeting with sincerity', i.e. true friends
be-yərez	without selfish purposes, disinterested
maqṣəd	aim, purpose

p.329

məzaq-e xas	'special taste' = extreme refinement, most refined pleasure
lwtf-e gwftəgu	pleasure of conversation, pleasant conversation
yərez	selfish desire, selfishness
cəyn	ease, comfort, repose
ghər meṇ byṭhana	to marry
wmed-var	candidate
kaṣ-ky	if only!
təmənnā	desire
jevani tək	'only as long as she is young'
bwṭhapa	old age
dozəx	hell
nəmuna	example; 'foretaste'
bwṭhiya fəqirni	old beggar-woman
gəli-kuce	back streets
zəmin pər peyr na rəkhna	'not to set foot on the ground' - i.e. they were so grand
qeyamət bər-pa rəkhna	to create havoc

bhara-pwra	wealthy, prosperous (majlis text's is misprint)
təbah kərna	to ruin
be-gwnah	innocent
aŋkheŋ bychana	to spread eyes (for beautiful woman to walk on): 'humbled themselves before them'
aŋkh wṭha ke na dekhna	not to glance up and look at
bay-bay hona	to be overjoyed
reva-dar	allowing, permitting
byn maŋge	without asking
moti	pearl
bhik	alms
əpne hathoŋ	by their own hands = through their own fault
təbahi	ruin
bays	cause
bəri bi	old woman

p.330

məze-dar	fond of pleasure, pleasure-seeking
jivṛa	(= <u>ji</u>) 'temperament'
kəmai	earnings
yar	lover
khyłana	to give (to eat); to treat/entertain
joru	wife
kəm-syn	young
rijhna (per)	to be keen on, be attracted by
bygeṛna	to be annoyed, make a fuss
xatyr	kindness, consideration <u>wn ki xatyreŋ hone</u> ləgiŋ 'they started to be nice to her'
phwslana	to wheedle, entice, coax
khwkh	destitute, 'strepped' (lit. 'hollow')
kəwn puchta tha	'who asked after her?' = 'who cared about her?'
nykal bahər kiya	'they turned her out' (= <u>nykal ke</u>)
geli	street, alley
ṭhokreŋ khate phyrna	to stumble about: wander about wretchedly
palna	to bring up
dyl ləgana (se)	to become fond of
hymaqət	stupidity
gyryftar	caught

le de ke	'taking what they can'
kwl mal	all the money
əpne qəbze kərna	to take over, get for oneself / under one's control (<u>wnko</u> = the prostitutes who brought them up)
yntyzam	arrangement, management
mama-giri	being a servant
jwl dena (ko)	to trick
məgər vvh to kəho	'but say that' = 'the point was'
kərtut	trick(s), devices
khwlna	to be revealed, exposed
qəwm	community
bəd-kar	evil-doer
zyndəgi ka wsul	'principle of life' = way of life
bygʁa	ruined, corrupt
səməjh-dar	having understanding: discerning
nəwci	junior prostitute
jate həm həyŋ	'we're the ones who do the work': 'we'll soon be leaving her anyway'

p.331

qəder-dan	patron: 'admirer'
zəval-e hwsn	'decline in beauty' - loss of looks
kynara kərna	to stay out of the way, keep one's distance
adi	accustomed
xwʃ-aməd	flattery
kynara-kəʃ	avoiding
ʃaki	complaining
ki zəbani	'from the lips of'
be-vəfai	faithfulness, fickleness
dwkhʁa	trouble, misfortune: 'tale of woe'
zəe kərna	to waste
be səmjhe	without understanding: thoughtlessly, automatically
haŋ meŋ haŋ mylana	to agree
be-vwjud...ke	in spite of
(ke hath) swluk kərna	to behave towards, treat

nykah	marriage
ylzam ləgana	to accuse: (here, rather, = 'claim to have married' - the reference is of course to Navab Mahmud Ali Khan - cf. pp.260 ff)
be-vəfa	faithless, treacherous
bazar-valiyan	i.e., prostitutes
bab	subject, affair
	<u>ke bab men</u> in the matter of, in connexion with
calak	clever, crafty, shrewd
yzhar-e yŋq	profession of love, declaration of love
jetana	to show, 'parade'
yzhar-e tæŋŋwq	declaration of being in love, revealing one's in love
yztyrari	agitation, perturbation, being emotionally upset
mwtæssyr	affected, impressed, touched

[Trans. skips several sentences here]

hwsn-e zahyri	'outward beauty' = physical charms
fərefta hona (per)	to fall in love with, be infatuated with
ŋeyda hona (per)	to be desperately in love with, crazy about
yhtiyat	caution
səri-wz-zəval	'quick to decline': transitory
əsir-wz-zəval	'hard to decline': long-lasting
janybəyn	both sides (Ar. dual of <u>janyb</u>)
	<u>janybəyn ka</u> 'mutual'
hwsn-e mwafərat	'beauty of association' = civilized conduct
wmur	matters, things (Ar. pl. of <u>emr</u>)
etydal	balance, moderation, equilibrium

p.332

bə-ŋerte-ky	on condition that
kəm ez kəm	at least
səri-wl-etyqad	'quick to believe': trusting, ready to be confident
yntyha ka	extreme(ly)
ŋekki	suspicious, sceptical
jadu	magic: 'charms, wiles'
	<u>jadu cəlna</u> magic to work
hwb	love
əməl	operation, effect
kar-ger	effective
nwqs	defect

fytrət	nature
zəif-wl-qwva	'weak in powers' - 'the weaker sex' (Trans.)
vəsf	quality
kəmi	defect, deficiency
myn-jwmla...ke	(from) among
əwsaf	qualities (Ar. pl. of <u>vəsf</u>)
ʃayəd yyhi ek vəsf həy	'perhaps this quality alone'
mysal	example, parallel
zəif	weak
hila-bazi	artfulness, craftiness
madda	matter, substance: faculty, power
həsin	beautiful
(ka) qayl hona	to admit, acknowledge
bə-ja-e xwd	by oneself, in oneself
ynayət hona	to be granted, bestowed
nak nəqʃa	features
qəder~dan	one who appreciates at true worth: 'judge'
xwʃ-rəng	beautifully coloured
xwʃ-bu	fragrance, sweet smell
bəd-surət	ugly
rae	opinion
xwʃ-bu-dar	fragrant
dyl-pəsənd	enchanting, delightful
nwdrət	rareness, uniqueness, outstanding quality
bariki	fineeness, fine point, subtlety
p.333	
əsliyə	reality, real nature, essential nature
əndaza	estimate, idea
mal-dar	wealthy, rich
damən-e dəwlet se vabesta	'tied to the skirt of her wealth', i.e., dependent on her for money, living off her
ya jys ka syn bəhwt kəm həy	'or (a man) who is very young'
syn-rəsida	'mature': - 'but why should a mature woman fall in love with them?' (the question is answered in the next paragraph: Trans. 'or, who being themselves young, enjoy the affections of older women' is a slight distortion of meaning of text)
bə-nysbat...ke	in comparison with

məhz	merely (unclearly printed in Majlis text)
hwsn-o-jəmal	beauty: 'physical charms'
zeif-wl-qwva	weak (in physical strength)
hymayeti	protector
dost rəkhna (ko)	to hold dear
vəqt-e zərurət	'at time of necessity' = 'when she needs him'
xətra	danger
pəs	so, then
tevəqqo	expectation, hope, reliance
xubi	excellence, good quality (i.e., youth and strength)
vesf	quality, property; worth
rəwnəq dena	to impart splendour: cf. Trans. 'the combination becomes irresistible'
ləzzət hasyl kərna	to get pleasure
məqsud	aim, goal
ələm	pain, suffering
məhfuz	safe
fəmyl	included
be-yərez	unselfish
ləgao	connexion, interest (i.e., since it's generally believed that women do have selfish aims in love)
ly-haza	thus, hence

(Trans. skips next few sentences)

məwqa	subject, theme
ymtiyaz	discrimination, ability to distinguish
təslim kərna	to admit
fytret	nature
xəmir	'make-up'

p.334

fəwur	consciousness, awareness
təjryba	experience
dəryaft kərna	to investigate, ascertain, discover
na-xanda	illiterate, uneducated
zəmana-e zyndəgi	life-span; 'throughout their lives'
bək bək jhyk jhyk kərna	to talk all kinds of rubbish
rwtba	rank, place, position
əyraz	aims (Ar. pl. of <u>yərez</u>)

hərgyz...na	never
mələl	grief, sorrow
afət	calamity disaster, trouble
telna	to be averted/avoided
dyqqet	trouble, difficulty
jo təqdir meŋ hoga....	<u>'che sara sara'</u>
həmare kiye	'through our actions'
bəd-kari	wicked action
nətija	result
məaz-əllah	'I seek protection with God' = 'God forgive us'
ləyv	absurd, foolish
əgle zəmane meŋ	'in the old days'
ba-mana	meaningful
ghəʔi-bhər meŋ	in a moment
ʃahi zəmana	days of the Kings (of Avadh)
nəql	tale, anecdote
ynqylab	revolution, sudden change
səbut	proof
dəfətən	suddenly
təxəyywr	change
ʃykəsta-hal	in wretched plight
moti məhəl	('Pearl Palace' - one of the palaces of Lucknow)
phaʔək	gate
cəbutra	raised platform
qəza-e kar	by chance
nəmaz-e swba	the morning prayer
ʔəhəlna	to walk, stroll
p.335	
jəgana	to wake up (trans.)
yunhi	'just as he was'
əŋkheŋ məlna	to rub the eyes
jəhaŋ-penah	'Refuge of the world' (a royal title =) 'His Majesty' (i.e. Vajid Ali Shah)
ghəbrana	to get confused, flustered
ek hi mərtsəba	quickly

sənbhəlna	to collect (oneself), pull oneself together
telvar	sword
nəzər kərna	to offer, present (kings had to be offered a present, on accepting which they were obliged to offer one in return)
nəzər qəbul kərna	to accept offering
zəng-aluda	rusty
miyan	sheath
bə-dyqəqet	with difficulty
dekh bhal kər	'after inspecting it'
miyan mən kərna	to sheathe, put back in scabbard
əpni kəmə mən ləgai	'fixed it on his belt'
vylayeti	foreign: (sword) made in England (or possibly somewhere else outside India)
baṇdhna	= to wear (sword)
tylai	golden
qəbza	hilt
mə--e	with, together with
kəmə--e mwressa	jewelled sword-belt
həvale kərna (ke/ko)	to hand over to
məwqa	scene
hwzur-e aləm	(a title, lit. 'Majesty of the world' = His Excellency, His Magnificence, etc.)
xytab	title (<u>xytab-e...</u>)
əli nəqi xan	(name of Vajid Ali Shah's vizier: cf. <u>Guzashta Lakhnau</u> , Chap.VII)
vezir-e əvədh	the Vizier of Avadh
sejila	handsome, well turned out
wmda	fine, excellent
qybla-e aləm	'Your Majesty!' (lit. 'one to whom world turn to pray')
swbhan-əllah	God be praised!
hwzur sa	like Your Majesty
jəwhər--synas	connoisseur of jewels
qəḍər-dan	'judge of men'
dəst-yab hona	to be found, discovered
bəḍ-zəb	ungraceful, inelegant
zyll-e swbhani	the Shadow of God (a title of kings)

lybas	clothes
mwnasyb	fitting, suitable
mwsahyb	companion, favourite
mwlazym	servant, attendant
cob-dar	mace-bearer, usher, herald
xas-berdar	one who carries his master's arms: musketeer
eccha xasa mejma	quite a crowd, a fair old crowd
p.336	
dwrwst yrſad hua	'rightly said' (honorific)
ys yſare ke pate hi	'as soon as they were given this suggestion' - 'as soon as they understood this indication (of the king's wishes)'
kyſti	tray
hathon-hath	from hand to hand: quickly, rapidly
malbus-e xas	special dress: formal robes
ma-e	with
mala-e mervarid	pearl necklace
joſi new-retn	pair of precious bracelets (made up of nine different jewels)
mwrassa-kar	jewelled, set with stones
ynayet kerna	'to make adornment of the body' = to dress, clothe
mwsahybin	companions, favourites, courtiers (Ar. pl. of <u>mwsahyb</u>)
hwzzar	those present, attendants (Ar. pl. of <u>hazyr</u>)
sevari	carriage
heva khana	to take the air, go for an outing
jewheri	jeweller
mehajen	money-lender
dallal	broker, agent
goya sath hi lege hue the	'stuck to his heels' - 'followed him closely'
esbab	goods, effects (i.e. those the king had given him)
anſkna	to value, assess
maliyet	value
nejib	irregular soldier (of lower grade and pay than regular soldier)
pelſen	regiment (from English 'platoon') <u>nejibon ki pelſen</u> 'regiment of irregulars' (<u>not</u> as Trans., 'Najib's platoon')

ysm	name, enrolment: i.e., he was enrolled in an irregulars' regiment, drawing pay of Rs.3 per month)
təkrar	quarrel, argument, row <u>khane per...təkrar</u> 'a row over the meal'
xəfa hona	to be angry
mare mare phyrna	to wander about wretchedly
thəkna	to get tired
tale-e bedar	lit. 'wakeful fortune', as in the expression <u>tale bedar hona</u> 'fortune to wake up' = 'fortune to smile upon one': here there is clear play with this - since the soldier's luck was precisely that he woke up when he did
kyryjma	wonder, miracle
dəm-bhar menj	in an instant
mwhtaj	needy, destitute
yəni	rich, wealthy
vəqea	event, incident
ʃahi menj	= <u>ʃahi zəmane menj</u>
p.337	
ynan-e hwkumət	reins of government
qayda	rule
qanun	law
pa-bənd	restrained, bound
mylk (fem.)	personal property (<u>mylk ko əpni mylk...</u>)
xəzana	treasury
əməl-dari	administration
fwzul-xərqi	senseless extravagance
gwnjayʃ	room, scope
be-ynsafi	injustice
byla vəjah	without reason
byla ystyhqaq	undeservedly, without justification
raqm-e kəsir	an enormous sum
səltenət	kingdom, empire
fəqir	beggar
ystyhqaq	right, justification
lyhaz	respect, regard
kam cəlna	things to work
(ka) zor cəlna	to work, be effective

tədbir	plan, policy, taking thought (opposite of <u>təqdir</u> 'fate')
x x x x x x x x x x x x	
nəvab chwītten	(this should read <u>nəvab chəbben</u> (<u>بھبن</u>) since it is clearly Bismillah's lover who is being talked about here, whatever is the case in the preceding chapter)
əsna-e...men	during, in the course of
səvanyh-wmri	biography, life-history
bəqiya	remaining, concluding
fəro-gwzəft hona	to be overlooked, omitted
dər həqiqət	really, truly
qubna	to drown
yrada	intention
yota ləgana	to dive, plunge in: go under
wbherna	to come up
jan	life
piyara	dear
dəm ghebrana	'to be desperate for breath'
əb ki	'just this once'
saṅs lena	to take a breath
sətah	surface
byla qəse	unintentionally, involuntarily
hath paṅj cəlna	the limbs to move = thresh about
yota marna	= <u>yota ləgana</u>
qubte na bən pəṛa	'he could not manage to drown himself'
bəhte bəhate	'drifting along'
chəttər mənzył	(name of a palace by the Gomti)
vəli-əhd	heir to throne
myrza vəli-əhd bəhadwr	HH the Heir Apparent
mərhum	the late, deceased
ma....ke	with (= <u>mə-e</u>)
bəjra	pleasure-boat: barge
məllah	boatman
chwṛana	to get free, set free <u>əpne chwṛane ki</u> 'to get himself clear' - 'to free himself'

p.338

ghəbra gee həy	'he's in a state of panic'
zəber-desti	by force
kynara	river-bank
tələb kəna	to summon <u>əpne samne tələb kiya</u> 'summoned him into his presence'
əhval-pwrsi	inquiry after health
rəis-zada	young nobleman
mərhemət kəna	to bestow
həm-rah	accompanying, taking along with one
koṭhi	residence: palace
xwʃ-ru	charming-looking, handsome
ədəb qayda	'rules of etiquette'
vaqyf	acquainted
ylm-e mejlys	'how to behave in society'
agah	aware, acquainted
xanda	educated, literate
məzaq	taste, refinement
ʃah-zada	prince
layq	worthy, fit
ysm ho jana	to be enrolled
bəʃ-qərar	ample
mwʃahəra	monthly salary, allowance
mwqərrər	assigned
yxrajat-e zəruri	necessary expenses, 'immediate expenses'
məd	column (in book-keeping)
peʃgi	advance <u>mədd-e peʃgi mən</u> 'in the column of advance' = under the heading of an advance, as an advance
nəwkər cakər	servants
sərkər	the Court
mərhemət hona	to be bestowed, granted
lijiye, pʃyr kya tha	'so, see what happened!'
ṭhaṭh	pomp, splendour, grand style of life
əb jo cəwk mən nykle	'when he came along the Chowk'
jwlus	procession, train
hathi	elephant (the most distinguished method of transport)

xas-bərdar	musketeer, armed attendant
miyaŋ məxdum bəxʃ	(name)
məwfəssəl	detailed, in detail
cəca	uncle (i.e., the old Navab, who had brought about Chabban's ruin in the first place)
məl	meeting, reconciliation
ʃadi	(i.e., with his cousin, the old Navab's daughter)
wmda	fine, magnificent
dwʃala	shawl
runal	(hand)kerchief, scarf (to compensate for the one which Chabban was unable to pay for when bereft of his fortune)
rəsm rəkhna	to maintain liaison, continue affair
cal cəlna	to practise trick, play trick
bən na pəʃi, wlʃi ho gəi	'it didn't work out in quite the way she expected'
ʃahi me	= <u>ʃahi zəmane me</u>
kyryʃma	miracle, strange event
p.339	
xəlil xan faxta wʃa gəe	'(when) Khalil Khan flew his pigeon(s)' i.e., gone is the goose that laid the golden eggs - the old days are over
əndha	blind
hykmət	miracle: skill
əŋkheŋ kholna	to open eyes, restore sight
na-layq	unworthy, undeserving
əməl-dari	administration
jəhyl	ignorant
na-xanda	uneducated
ləʃ(ʃha)	stick, staff <u>əlyf ke nam ləʃ(ʃha) na janna</u> not to know the first letter of the alphabet, be really ignorant
whda	post, position
nəwker hona	to be employed
xaja-səra	eunuch
pəlʃən	infantry regiment
rysala	troop of cavalry, squadron
ynsaf kiʃiye	'in all fairness'

dəwr dəwra	rule, sway
tədbir	taking counsel for one's own good, rational planning, 'free will'
əhd-e həkumət	reign, period of rule
jəwhər-e zati	personal merit
dəllālā	go-between, procuress
ʃwhrət	fame
lykhe pəʃhe	= <u>pəʃhe lykhe</u>
layq fayq	worthy, accomplished
qəder kys ki ho	'how can you be appreciated?'
məsla	question
cəkkər	confusion
dhoka	deceit: 'quite dishonest'
umrad	meaning, purpose
əzəl	eternity (without beginning)
kəfyr	infidel, unbeliever
etyqad	belief
məaz-əllāh	'may God forgive them'
əfāl-e na-ʃaysta	unbecoming actions, evil deeds
netayj	results (Ar. pl. of <u>neti,ja</u>)
nysbet dena (...ki tərəf)	to attribute to
qwdret	omnipotence, divine power
ylzam	blame: imputation (of evil)
kwfr	unbelief, 'against Islam'

p.340

məwlvi sahyb	(i.e., the one who was Umrao's teacher)
jo do herf	'the two letters....' = 'the little that he taught me'
xwda wn ke dərjat ali kərə	'may God exalt his rank (in heaven)'
qəder	value, appreciation
tən-asani	physical ease, bodily comfort, indulgence
aram-tələbi	seeking comfort
qəder-dan	'admirer'
fwrset	free time
ek ek kər ke	one by one

khysəkna	to slip away, slink off
mwhlēt	time (to do things), leisure
kwtwb-bini	looking at books, reading
ʃewq bəʃhna	interest to increase
ʃeyl	occupation
matəm	mourning, 'mop over'
ʔəm	grief, 'brooding over (departure of)
xatyma	end, finish
	<u>kəb ka xatyma ho ʔaya hota</u> 'would never have stopped'
dyl bəhlana	to amuse oneself
dihup dena	to put in the sun to dry (books fall to pieces very easily from damp in India)
gwlystan	the famous Persian book of Saadi (cf. p.69)
verəq wləʔna peləʔna	to leaf through, turn over pages
nəfrət	'aversion'
ybarət	style
dyqqet	difficulty
xub hi dyl ləga ke	'with great interest'
syre se	from the beginning
	<u>syre se axyr tək</u> from beginning to end
fyqra	sentence, phrase
dyl meʃ wterna	to impress itself on heart
əxlaq-e nasyri	(title of a famous Persian book on ethics by Nasir ud-din Tusi (1200-73)
nwsxa	copy
metalyb	questions, 'ideas' (Ar.pl. of <u>matləb</u>)
kəsret se	in abundance, profusely
thoʔa thoʔa pəʃh ke	'reading a little at a time'
p.341	
danyʃ-nama	(another title: lit. 'Book of Wisdom')
ʔiyas mənsur	(name of author)
nəvəl kyʃor	(founder of the famous Lucknow firm, which published vast numbers of Urdu and Persian books in the last century)
metba	printing press
chəpna	to be printed

swyra-va-kwbra	(name of one or of two books? - on logic, in Arabic)
bə-jae xwd	on my own, by myself
mwtalea kerna	to study
wse puch liya	'I used to ask (other people) about it'
bhed	secret, mystery
khwlna	to be revealed
jyla	brightness, polishing <u>tebiat ko jyla hoti gai</u> 'I took on a new lease of life'
qesayd	(Ar. pl. of <u>qasida</u> , the verse form used for writing poems in praise of patron) <u>qesayd-e anvari-o-xaqani</u> the qasidas of Anvari (d. c.1190) and Khaqani (d.1185), the two masters of the classical Persian qasida
jəsta jəsta	skipping (bits out)
xwʃaməd	flattery
dyl lagna (mən)	to be interested in, care for
əlmari	book-case
fyl-hal	at present, nowadays
dwnya-bhar	the whole world
kyfayət-ʃyari	economy, thrift frugality
əndoxta	savings
əpni zyndəgi basər kər le jaungī	'I'll manage for the rest of my life'
vəhaŋ ka malyk	i.e., Master of the next world
təwba	repentance
həttəl-vesa	to the best of one's ability
nəmaz roze ki pa-bənd hona	to observe prayers and fast strictly
rəhti rəndī ki tərēh huŋ	'it's true I do live like a whore (i.e., not in purdah)' (Majlis text's طرح is a misprint)
xwda cahe	'if God wills, He...'
jylana	to give life to
ghwʃna	to be suffocated
dwa-go	saying prayers/blessings
swhag	happily married state of being <u>xwda wn ka raj swhag qaym rəkhē</u> 'may God keep them in their happy state of conjugal bliss!'

rəhti dwnya tək
həm-peşə
(ki tərəf) mwxyatyb hona
nesihət
nəqş kerna
bhwlava

'so long as the world endures'
sharing same profession
to address
(piece of) advice
to engrave
error, illusion, delusion

p. 342

aḡna
jan dens (pər)
car dyn ke baḡ
celta phyrta
nybah kərna (se)
caḡet
nek-bext
(ka) muḡh dekhna
ḡeftel
nemət
ḡeva khana
be-ḡar tewr

lover
'to profess adoration'
i.e., 'after only a little while'
moving away, wandering off (to someone else)
to be true/loyal to
love
respectably married woman
to look up to: to have regard for
whore
blessing
to breathe the air
somehow or other, anyhow, at all events
mayn ne apne dyl ko samjha liya hey 'I have
made my heart understand' = I am reconciled

arzu
temenna
kam-bext
vvh bela hay
marte dam tek
teqrir
wmed-var-e dwa
hayat
ser

desire
desire, longing
wretched, cursed
'such a terrible thing'
'until one's dying breath'
account, narrative
'hopeful of prayer' = I hope all will pray
for me
life
sated, fed up

X X X X X X X X X X

X X X X X X X X X X

X X X X X X X X X X

